

# 1023 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XVIII. GP

Ausgedruckt am 4. 6. 1993

## Regierungsvorlage

### ABKOMMEN

#### ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER REPUBLIK KROATIEN ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

Die Republik Österreich und die Republik Kroatien, von dem Wunsche geleitet, die gegenseitigen Beziehungen zwischen den beiden Staaten auf dem Gebiete der Sozialen Sicherheit zu regeln,

sind übereingekommen, folgendes Abkommen zu schließen:

### ABSCHNITT I

#### ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

##### Artikel 1

(1) In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke

1. „Österreich“  
die Republik Österreich,  
„Kroatien“  
die Republik Kroatien;
2. „Staatsangehöriger“  
in bezug auf Österreich  
einen österreichischen Staatsbürger,  
in bezug auf Kroatien  
einen kroatischen Staatsbürger;
3. „Rechtsvorschriften“  
die Gesetze, Verordnungen und Satzungen,  
die sich auf die im Artikel 2 Absatz 1  
bezeichneten Zweige der Sozialen Sicherheit  
beziehen;
4. „zuständige Behörde“  
in bezug auf Österreich  
die Bundesminister, die mit der Anwendung  
der im Artikel 2 Absatz 1 Ziffer 1 angeführten  
Rechtsvorschriften betraut sind,  
in bezug auf Kroatien  
die Minister, die mit der Anwendung der im  
Artikel 2 Absatz 1 Ziffer 2 angeführten  
Rechtsvorschriften betraut sind;

### UGOVOR

#### IZMEĐU REPUBLIKE AUSTRIJE I REPUBLIKE HRVATSKE O SOCIJALNOM OSIGURANJU

Republika Austrija i Republika Hrvatska u želji za uređivanjem međusobnih odnosa na području socijalnog osiguranja dogovorile su se,

sklopiti sljedeći Ugovor:

### ODJELJAK I.

#### OPĆE ODREDBE

##### Članak 1.

(1) U ovom Ugovoru znače izrazi

1. »Austrija«  
Republiku Austriju;  
»Hrvatska«  
Republiku Hrvatsku,
2. »Državljanin«  
u odnosu na Austriju  
austrijskog državljanina;  
u odnosu na Hrvatsku  
hrvatskog državljanina,
3. »Pravni propisi«  
zakone, uredbe i statute koji se odnose na  
grane socijalnog osiguranja u članku 2.  
stavku 1;
4. »Nadležna vlast«  
u odnosu na Austriju  
savezne ministre kojima je povjerena primjena  
pravnih propisa navedenih u članku 2.  
stavku 1. točki 1;  
u odnosu na Hrvatsku  
ministre kojima je povjerena primjena pravnih  
propisa navedenih u članku 2. stavku 1.  
točki 2.,

5. „Träger“  
die Einrichtung oder die Behörde, der die Durchführung der im Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften oder eines Teiles davon obliegt;
  6. „zuständiger Träger“  
den Träger, bei dem eine Person im Zeitpunkt des Antrages auf Leistung versichert ist oder gegen den sie einen Anspruch auf Leistungen hat oder noch hätte, wenn sie sich im Gebiet des Vertragsstaates, in dem sie zuletzt versichert war, aufhalten würde;
  7. „Familienangehöriger“  
einen Familienangehörigen nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dem der Träger, zu dessen Lasten die Leistungen zu gewähren sind, seinen Sitz hat;
  8. „Versicherungszeiten“  
Beitragszeiten und gleichgestellte Zeiten, die nach den Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten als solche gelten;
  9. „Geldleistung“, „Rente“ oder „Pension“  
eine Geldleistung, Rente oder Pension einschließlich aller ihrer Teile aus öffentlichen Mitteln, aller Zuschläge, Anpassungsbeträge und Zulagen sowie Kapitalabfindungen;
  10. „Familienbeihilfen“  
in bezug auf Österreich  
die Familienbeihilfe,  
in bezug auf Kroatien  
die Kinderzulage.
5. »Nositelj«  
ustanovu ili državnu službu kojoj je povjerenjena provedba pravnih propisa ili dijela tih propisa navedenih u članku 2. stavku 1;
  6. »Nadležni nositelj«  
nositelja kod kojega je osigurana neka osoba u času podnošenja zahtjeva za davanje ili kod kojega ostvaruje ili bi mogla ostvarivati pravo na davanje, kad bi prebivala na području države ugovornice u kojoj je u posljednje vrijeme bila osigurana;
  7. »Član obitelji«  
člana obitelji, prema pravnim propisima one države ugovornice u kojoj ima svoje sjedište nositelj na čiji bi se teret isplaćivala davanja;
  8. »Mirovinski staž«  
staž osiguranja i izjednačeni staž, koji se takvim smatra prema pravnim propisima obiju država ugovornica;
  9. »Novčano davanje«  
»renta« ili »mirovina«  
neko novčano davanje, rentu ili mirovinu uključujući sve njihove dijelove iz javnih sredstava, sve doplatke, svote povećanja i dodatke kao i kapitalne otpremnine;
  10. »Obiteljska pripomoć«  
u odnosu na Austriju  
obiteljsku pripomoć  
u odnosu na Hrvatsku  
doplatka za djecu

(2) In diesem Abkommen haben andere Ausdrücke die Bedeutung, die ihnen nach den betreffenden Rechtsvorschriften zukommt.

(2) U ovom Ugovoru ostali izrazi imaju ono značenje koje im pripada prema dotičnim pravnim propisima.

### Artikel 2

- (1) Dieses Abkommen bezieht sich
1. auf die österreichischen Rechtsvorschriften über
    - a) die Krankenversicherung,
    - b) die Unfallversicherung,
    - c) die Pensionsversicherung mit Ausnahme der Sondernversicherung für das Notariat,
    - d) das Arbeitslosengeld,
    - e) die Familienbeihilfe;
  2. auf die kroatischen Rechtsvorschriften über
    - a) die Krankenversicherung und den Gesundheitsschutz,
    - b) die Pensions- und Invalidenversicherung,
    - c) die Arbeitslosenversicherung,
    - d) die Kinderzulage.

(2) Soweit die Absätze 3 und 4 nichts anderes bestimmen, bezieht sich dieses Abkommen auch auf alle Rechtsvorschriften, welche die im Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften zusammenfassen, ändern oder ergänzen.

(3) Dieses Abkommen bezieht sich nicht auf Rechtsvorschriften über ein neues System oder

### Članak 2.

- (1) Ovaj se Ugovor odnosi
1. na austrijske pravne propise o:
    - a) zdravstvenom osiguranju,
    - b) osiguranju za slučaj nesreće na poslu,
    - c) mirovinskom osiguranju s izuzetkom posebnog osiguranja za bilježništvo,
    - d) novčanoj naknadi zbog nezaposlenosti,
    - e) obiteljskoj pripomoći;
  2. na hrvatske pravne propise o:
    - a) zdravstvenom osiguranju i zdravstvenoj zaštiti,
    - b) mirovinskom i invalidskom osiguranju,
    - c) osiguranju za slučaj nezaposlenosti,
    - d) doplatku za djecu.

(2) Ako stavci. 3. i 4. ne određuju drugačije, ovaj se Ugovor odnosi na sve pravne propise koji obuhvaćaju, mijenjaju ili dopunjavaju pravne propise označene u stavku 1.

(3) Ovaj se Ugovor ne odnosi na pravne propise o nekom novom sustavu ili o nekoj novoj grani

## 1023 der Beilagen

3

einen neuen Zweig der Sozialen Sicherheit und nicht auf Systeme für Opfer des Krieges und seiner Folgen.

(4) Rechtsvorschriften, die sich aus zwischenstaatlichen Verträgen mit dritten Staaten ergeben oder zu deren Ausführung dienen, sind, soweit sie nicht Versicherungslastregelungen enthalten, im Verhältnis zwischen den Vertragsstaaten nicht zu berücksichtigen.

**Artikel 3**

Dieses Abkommen gilt

- a) für Personen, für die die Rechtsvorschriften eines oder beider Vertragsstaaten gelten oder galten;
- b) für andere Personen, soweit diese ihre Rechte von den im Buchstaben a bezeichneten Personen ableiten.

**Artikel 4**

Bei Anwendung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates stehen, soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, dessen Staatsangehörigen die Staatsangehörigen des anderen Vertragsstaates gleich.

**Artikel 5**

Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, dürfen Pensionen, Renten und andere Geldleistungen mit Ausnahme der Leistungen bei Arbeitslosigkeit, auf die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Anspruch besteht, nicht deshalb gekürzt, geändert, zum Ruhen gebracht, entzogen oder beschlagnahmt werden, weil sich der Berechtigte im Gebiet des anderen Vertragsstaates aufhält.

**ABSCHNITT II****BESTIMMUNGEN ÜBER DIE ANZUWENDENDEN RECHTSVORSCHRIFTEN****Artikel 6**

Die Versicherungspflicht einer erwerbstätigen Person richtet sich, soweit die Artikel 7 und 8 nichts anderes bestimmen, nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet die Erwerbstätigkeit ausgeübt wird. Dies gilt bei Ausübung einer unselbständigen Erwerbstätigkeit auch dann, wenn sich der Wohnort des Dienstnehmers oder der Sitz des Dienstgebers im Gebiet des anderen Vertragsstaates befindet.

**Artikel 7**

(1) Wird ein Dienstnehmer von einem Unternehmen mit Sitz im Gebiet eines der Vertragsstaaten in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsendet, so sind bis zum Ende des 24. Kalendermonates nach dieser Entsendung die Rechtsvorschriften des ersten

socijalnog osiguranja, niti na sustav za žrtve rata ni ratnih posljedica.

(4) Pravni propisi, koji proizlaze iz međudržavnih ugovora s trećim državama ili služe njihovoj provedbi, ne uzimaju se u obzir u odnosima između država ugovornica, ako ne sadrže propise o reguliranju tereta osiguranja.

**Članak 3.**

Ovaj Ugovor vrijedi:

- a) za osobe na koje se primjenjuju ili su se primjenjivali pravni propisi jedne ili obje država ugovornica;
- b) za druge osobe, ukoliko njihova prava potječu od osoba navedenih pod a).

**Članak 4.**

U primjeni pravnih propisa jedne države ugovornice izjednačeni su njezini državljani s državljanima druge države ugovornice, ukoliko ovaj Ugovor ne određuje drugačije.

**Članak 5.**

Ako ovaj Ugovor ne određuje drugačije, ne smiju se mirovine, rente i druga novčana davanja, osim davanja za slučaj nezaposlenosti, na koja postoji pravo prema pravnim propisima jedne države ugovornice, smanjivati, mijenjati, staviti u mirovanje, oduzeti ili plijeniti, zbog toga jer korisnik prebiva na području druge države ugovornice.

**ODJELJAK II.****ODREDBE O PRAVNIM PROPISIMA KOJI SE PRIMJENJUJU****Članak 6.**

Obvezatno osiguranje neke osobe koja obavlja neku djelatnost određuje se prema pravnim propisima države ugovornice na čijem se području posao obavlja, ako članci 7. i 8. ne određuju drugačije. Ovo vrijedi i za obavljanje neke nesamostalne djelatnosti i onda, kada je prebivalište radnika ili sjedište poslodavca na području druge države ugovornice.

**Članak 7.**

(1) Ako poduzeće sa sjedištem na području jedne države ugovornice pošalje radnika na područje druge države ugovornice, tada se do kraja 24. kalendarskog mjeseca nakon odlaska radnika primjenjuju i nadalje pravni propisi prve države

Vertragsstaates weiter anzuwenden, als wäre er noch in dessen Gebiet beschäftigt.

(2) Wird ein Dienstnehmer eines Luftfahrtunternehmens mit dem Sitz im Gebiet eines Vertragsstaates aus dessen Gebiet in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsendet, so sind die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates weiter anzuwenden, als wäre er noch in dessen Gebiet beschäftigt.

(3) Die Besatzung eines Seeschiffes sowie andere nicht nur vorübergehend auf einem Seeschiff beschäftigte Personen unterliegen den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, dessen Flagge das Schiff führt.

(4) Für Dienstnehmer des öffentlichen Verwaltungsdienstes, die aus einem der Vertragsstaaten in den anderen entsendet werden, gelten die Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, aus dem sie entsendet werden.

#### Artikel 8

(1) Diplomaten und Mitglieder des diplomatischen Personals sind vorbehaltlich des Absatzes 4 in bezug auf ihre Dienste für den Entsendestaar von den im Empfangsstaat geltenden Rechtsvorschriften befreit.

(2) a) Die im Absatz 1 vorgesehene Befreiung gilt auch für Mitglieder des Verwaltungs- und technischen Personals der Mission sowie für Mitglieder des dienstlichen Hauspersonals der Mission, die weder Staatsangehörige des Empfangsstaates noch in diesem ständig ansässig sind.

b) Unbeschadet der Bestimmungen des Buchstabens a) können die Mitglieder des Verwaltungs- und technischen Personals der Mission, die Staatsangehörige des Entsendestaates und im Empfangsstaat ständig ansässig sind, binnen drei Monaten nach Beginn der Beschäftigung die Anwendung der Rechtsvorschriften des Entsendestaates wählen.

(3) Die im Absatz 1 vorgesehene Befreiung gilt ferner für private Hausangestellte, die ausschließlich bei einem Diplomaten oder einem Mitglied des diplomatischen Personals beschäftigt sind, sofern sie

- a) weder Staatsangehörige des Empfangsstaates noch in diesem ständig ansässig sind und
- b) den im Entsendestaar oder in einem dritten Staat geltenden Rechtsvorschriften unterstehen.

(4) Beschäftigt ein Diplomat oder ein Mitglied des diplomatischen Personals Personen, auf die die im Absatz 3 vorgesehene Befreiung keine Anwendung findet, so hat er die Rechtsvorschriften zu beachten, die im Empfangsstaat für Arbeitgeber gelten.

(5) Die Absätze 1 bis 4 gelten entsprechend für die Mitglieder von konsularischen Vertretungen sowie für die ausschließlich in ihren Diensten stehenden Mitglieder des Hauspersonals.

ugovornice, kao da je još uvijek zaposlen na njezinom području.

(2) Ako se radnik nekog zrakoplovnog poduzeća, sa sjedištem na području jedne države ugovornice, iz tog područja pošalje na područje druge države ugovornice, tada se i nadalje primjenjuju pravni propisi prve države ugovornice, kao da je još uvijek zaposlen na njezinom području.

(3) Posada nekog broda kao i druge osobe koje nisu samo privremeno zaposlene na nekom brodu, obuhvaćene su pravnim propisima one države ugovornice pod čijom zastavom brod plovi.

(4) Za radnike zaposlene u javnim, upravnim službama, koji se šalju iz jedne države ugovornice u drugu, vrijede pravni propisi one države ugovornice iz koje su poslani.

#### Članak 8.

(1) Diplomati i članovi diplomatskog osoblja oslobođeni su, s obzirom na svoju službu za državu iz koje dolaze, od primjene pravnih propisa, koji vrijede u državi dolaska, s izuzetkom stavka 4.

(2) a) Izuzeće od primjene propisa predviđeno stavkom 1. vrijedi i za članove upravnog i tehničkog osoblja misije kao i za članove službenog kućnog osoblja misije, koji nisu državljani zemlje dolaska niti u njoj stalno prebivaju.

b) Iznimno od odredbe slova a) mogu članovi upravnog i tehničkog osoblja misije, koji su državljani zemlje odakle dolaze a koji stalno prebivaju u zemlji dolaska, u roku od 3 mjeseca, nakon stupanja na snagu Ugovora, odnosno nakon početka zaposlenja, izabrati primjenu pravnih propisa zemlje iz koje su poslani.

(3) Izuzeće od primjene propisa predviđeno u stavku 1. vrijedi i za privatne kućne namještenike koji su isključivo zaposleni kod nekog diplomata ili kod nekog člana diplomatskog osoblja, ako

- a) nisu državljani zemlje dolaska niti su u njoj stalno nastanjeni, a
- b) obuhvaćeni su pravnim propisima koji vrijede u zemlji iz koje su došli ili u nekoj trećoj zemlji.

(4) Zapošljava li neki diplomat ili član diplomatskog osoblja osobe na koje se ne primjenjuje izuzeće od propisa predviđeno u stavku 3., dužan je pridržavati se pravnih propisa koji vrijede za poslodavce u državi dolaska.

(5) Stavci od 1. do 4. jednako vrijede i za članove konzularnih zastupstava kao i za članove kućnog osoblja koji su isključivo u njihovoj službi.

**Artikel 9**

(1) Auf gemeinsamen Antrag des Dienstnehmers und seines Dienstgebers können die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten einvernehmlich Ausnahmen von den Artikeln 6 bis 8 vereinbaren, wobei auf die Art und die Umstände der Beschäftigung Bedacht zu nehmen ist.

(2) Gelten für einen Dienstnehmer nach Absatz 1 die Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaates, obwohl er die Beschäftigung im Gebiet des anderen Vertragsstaates ausübt, so sind die Rechtsvorschriften so anzuwenden, als ob er diese Beschäftigung im Gebiet des ersten Vertragsstaates ausüben würde.

**ABSCHNITT III****BESONDERE BESTIMMUNGEN****Kapitel 1****Krankheit und Mutterschaft****Artikel 10**

Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Versicherungszeiten erworben, so sind diese für den Erwerb eines Leistungsanspruches und die Dauer der Leistungsgewährung zusammenzurechnen, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen.

**Artikel 11**

(1) Eine Person, welche die Voraussetzungen für einen Leistungsanspruch nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates erfüllt oder erfüllen würde, wenn sie sich im Gebiet dieses Staates befände, erhält

- a) bei einem gewöhnlichen Aufenthalt im Gebiet des anderen Vertragsstaates zu Lasten des zuständigen Trägers Sachleistungen vom Träger ihres Wohnortes nach den für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften,
- b) bei einem vorübergehenden Aufenthalt im Gebiet des anderen Vertragsstaates zu Lasten des zuständigen Trägers Sachleistungen vom Träger ihres Aufenthaltsortes nach den für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften, wenn der Zustand der Person sofort die Gewährung solcher Leistungen erforderlich macht.

(2) Im Falle des Absatzes 1 hängt die Gewährung von Körperersatzstücken, größeren Hilfsmitteln und anderen Sachleistungen von erheblicher Bedeutung davon ab, daß der zuständige Träger hiezu seine Zustimmung gibt, es sei denn, daß die Gewährung der Leistung nicht aufgeschoben werden kann, ohne das Leben oder die Gesundheit der betreffenden Person ernsthaft zu gefährden.

(3) Im Falle des Absatzes 1 sind die Geldleistungen vom zuständigen Träger nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften zu gewähren.

**Članak 9.**

(1) Na zajednički zahtjev radnika i njegova poslodavca nadležne vlasti obju država ugovornica mogu sporazumno dogovoriti iznimke od članka 6. do 8., pri čemu treba uzeti u obzir vrstu i okolnosti zaposlenja.

(2) Ako za nekog radnika iz stavka 1. vrijede pravni propisi jedne države ugovornice, premda je zaposlen na području druge države ugovornice, tada se pravni propisi primjenjuju tako kao da je zaposlenje na području prve države ugovornice.

**ODJELJAK III.****POSEBNE ODREDBE****Poglavlje 1.****Bolest i materinstvo****Članak 10.**

Ako je neka osoba stekla mirovinski staž prema pravnim propisima obju država ugovornica, on se zbraja za stjecanje prava na neko davanje i za trajanje tog davanja, ukoliko se ne odnosi na isto razdoblje.

**Članak 11.**

(1) Osoba koja ispunjava uvjete za ostvarivanje nekog prava prema pravnim propisima jedne države ugovornice, ili bi ih ispunjavala kad bi boravila na području te države, prima

- a) za vrijeme stalnog boravka na području druge države ugovornice, na teret nadležnog nositelja davanja u naravi od nositelja u svojem mjestu prebivanja, prema pravnim propisima koji vrijede za toga nositelja,
- b) za vrijeme privremenog boravka na području druge države ugovornice na teret nadležnog nositelja davanja u naravi od nositelja u svojem mjestu boravka prema pravnim propisima koji vrijede za toga nositelja, ako stanje osobe zahtjeva neodložno odobrenje takvih davanja.

(2) U slučaju stavka 1. odobravanje proteza, tjelesnih pomagala veće vrijednosti i drugih značajnih davanja u naravi ovisi o suglasnosti nadležnog nositelja, osim ako se na odobrenje toga davanja ne može čekati, a da se ozbiljno ne ugrozi život ili zdravlje dotične osobe.

(3) U slučaju iz stavka 1. novčana davanja odobrava nadležni nositelj, prema pravnim propisima koji vrijede za njega.

(4) Die vorhergehenden Absätze sind auf Familienangehörige einer unter Absatz 1 fallenden Person entsprechend anzuwenden.

(5) Hängt nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates die Höhe der Geldleistungen von der Zahl der Familienangehörigen ab, so berücksichtigt der zuständige Träger auch die Familienangehörigen, die sich gewöhnlich im Gebiet des anderen Vertragsstaates aufhalten.

#### Artikel 12

(1) Auf Pensionsempfänger aus der Pensionsversicherung der Vertragsstaaten sind die Rechtsvorschriften über die Krankenversicherung der Pensionisten des Vertragsstaates anzuwenden, in dessen Gebiet sich die Pensionsempfänger gewöhnlich aufhalten. Dabei gilt bei Gewährung einer Pension nur nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates diese Pension als Pension des ersten Vertragsstaates.

(2) Absatz 1 gilt entsprechend für Pensionswerber.

#### Artikel 13

In den Fällen des Artikels 11 Absatz 1 und des Artikels 12 Absatz 1 zweiter Satz werden die Leistungen gewährt

in Österreich  
von der für den Aufenthaltsort der betreffenden Person in Betracht kommenden Gebietskrankenkasse,

in Kroatien  
von der örtlich zuständigen Außenstelle des Republikfonds für Krankenversicherung und Gesundheitswesen Kroatiens.

#### Artikel 14

(1) Der zuständige Träger erstattet dem Träger des Aufenthaltsortes die nach Artikel 11 und Artikel 12 Absatz 1 zweiter Satz aufgewendeten Beträge mit Ausnahme der Verwaltungskosten.

(2) Die zuständigen Behörden können zur verwaltungsmäßigen Vereinfachung vereinbaren, daß für alle Fälle oder für bestimmte Gruppen von Fällen anstelle von Einzelabrechnungen der Aufwendungen Pauschalzahlungen treten.

#### Kapitel 2

#### Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten

#### Artikel 15

(1) Eine Person, die wegen eines Arbeitsunfalles oder einer Berufskrankheit Anspruch auf Sachleistungen nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates hat, erhält bei Aufenthalt im Gebiet des anderen Vertragsstaates zu Lasten des zuständigen

(4) Prethodni se stavci jednako primjenjuju na članove obitelji osoba obuhvaćenih stavkom 1.

(5) Ako prema pravnim propisima jedne države ugovornice visina novčanih davanja ovisi o broju članova obitelji, tada nadležni nositelj uzima u obzir i one članove obitelji koji prebivaju na području druge države ugovornice.

#### Članak 12.

(1) Na korisnike mirovina iz mirovinskog osiguranja država ugovornica primjenjuju se propisi o zdravstvenom osiguranju umirovljenika one države ugovornice na čijem području korisnik mirovine prebiva. Pri tom se pri priznavanju prava na mirovinu samo prema pravnim propisima druge države ugovornice, ta mirovina smatra kao mirovina prve države ugovornice.

(2) Stavak 1. jednako vrijedi i za podnositelja zahtjeva za mirovinu.

#### Članak 13.

U slučajevima iz članka 11. stavka 1. i članka 12. stavka 1. druga rečenica davanja odobrava:

u Austriji  
područna bolesnička blagajna koja dolazi u obzir za dotičnu osobu prema prebivalištu.

u Hrvatskoj  
mjesno ovlaštena ispostava Republičkog fonda zdravstvenog osiguranja i zdravstva Hrvatske.

#### Članak 14.

(1) Nadležni nositelj naknadije nositelju u mjestu prebivanja svote utrošene prema članku 11. i članku 12. stavku 1. druga rečenica s izuzetkom administrativnih troškova.

(2) Nadležne vlasti mogu radi administrativnog pojednostavljenja ugovoriti da se za sve slučajeve ili određene grupe slučajeva, umjesto pojedinačnog obračuna troškova, primjenjuju paušalne isplate.

#### Poglavlje 2.

#### Nesreće na poslu i profesionalne bolesti

#### Članak 15.

(1) Osoba koja zbog nesreće na poslu ili profesionalne bolesti ima pravo na davanje u naravi prema pravnim propisima jedne države ugovornice, prima za vrijeme boravka na području druge države ugovornice, na teret nadležnog nositelja, davanja u

## 1023 der Beilagen

7

Trägers Sachleistungen vom Träger ihres Aufenthaltsortes nach den für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften. Artikel 11 Absatz 2 gilt entsprechend.

(2) In den Fällen des Absatzes 1 werden die Sachleistungen gewährt

in Österreich

von der für den Aufenthaltsort des Berechtigten in Betracht kommenden Gebietskrankenkasse oder einem Träger der Unfallversicherung,

in Kroatien

von der örtlich zuständigen Außenstelle des Republikfonds für Krankenversicherung und Gesundheitswesen Kroatiens.

(3) Für die Erstattung der nach Absatz 1 entstandenen Kosten gilt Artikel 14 entsprechend.

**Artikel 16**

Erleidet eine Person, die sich im Gebiet eines Vertragsstaates gewöhnlich aufhält und die sich auf Grund eines ordnungsgemäßen Arbeitsvertrages zur Arbeitsaufnahme in den anderen Vertragsstaat begibt, während der ohne Unterbrechung und auf dem kürzesten Weg durchgeführten Reise zum Beschäftigungsort einen Unfall, so ist dieser Unfall vom Träger dieses Vertragsstaates nach den Rechtsvorschriften über die Unfallversicherung zu entschädigen; dies gilt auch für einen Unfall, den ein Dienstnehmer bei der Rückkehr in den Wohnortstaat unmittelbar nach Beendigung des Arbeitsvertrages, auf Grund dessen er sich in den anderen Vertragsstaat begeben hat, erleidet.

**Artikel 17**

(1) Hängt die Gewährung der Leistungen für eine Berufskrankheit nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates davon ab, daß die Krankheit zum ersten Mal im Gebiet dieses Vertragsstaates ärztlich festgestellt worden ist, so gilt diese Bedingung als erfüllt, wenn die betreffende Krankheit zum ersten Mal im Gebiet des anderen Vertragsstaates festgestellt worden ist.

(2) Sehen die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vor, daß Leistungen für eine Berufskrankheit nur gewährt werden, wenn die Tätigkeit, welche die Krankheit verursachen kann, während einer Mindestdauer ausgeübt wurde, so berücksichtigt der zuständige Träger dieses Vertragsstaates, soweit erforderlich, die Zeiten der Ausübung einer solchen Tätigkeit, während derer die Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates galten.

**Artikel 18**

(1) Wäre eine Berufskrankheit nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu entschädigen, so sind Leistungen nur nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates zu gewähren, in dessen

naravi od nositelja u svojem mjestu stanovanja, prema pravnim propisima koji vrijede za toga nositelja. Jednako se primjenjuje članak 11. stavak 2.

(2) U slučajevima iz stavka 1. davanja u naravi odobrava:

u Austriji

područna bolesnička blagajna koja dolazi u obzir prema prebivalištu korisnika ili neki nositelj za slučaj nesreće na poslu.

u Hrvatskoj

mjesno nadležna ispostava Republičkog fonda zdravstvenog osiguranja i zdravstva Hrvatske,

(3) Za naknadu troškova prema stavku 1. jednako se primjenjuje članak 14.

**Članak 16.**

Ako osoba s prebivalištem u jednoj od država ugovornica, na temelju važećeg ugovora o radu, radi stupanja na posao putuje u drugu državu ugovornicu bez prekida, najkraćim putem i na putu u mjesto rada doživi nesreću, naknadu snosi nositelj te države ugovornice, u skladu s pravnim propisima o osiguranju za slučaj nesreće na poslu. To vrijedi i za nesreću koju zaposleni doživi pri povratku u državu prebivališta, neposredno nakon proteka ugovora o zaposlenju na temelju kojega je putovao u drugu državu ugovornicu.

**Članak 17.**

(1) Ako priznavanje prava na davanje za neku profesionalnu bolest, prema pravnim propisima jedne države ugovornice ovisi o tome je li bolest prvi put liječnički utvrđena na području te države ugovornice, smatra se da je ovaj uvjet ispunjen ako je dotična bolest prvi puta utvrđena na području druge države ugovornice.

(2) Ako pravni propisi jedne države ugovornice predviđaju da se davanja za neku profesionalnu bolest odobravaju jedino ako je djelatnost koja može uzrokovati bolest obavljana u nekom minimalnom razdoblju, tada nadležni nositelj te države ugovornice, ako je to potrebno, uzima u obzir razdoblje obavljanja takve djelatnosti za vrijeme kojeg su vrijedili propisi druge države ugovornice.

**Članak 18.**

(1) Ako postoji pravo na naknadu zbog profesionalne bolesti prema pravnim propisima obje države ugovornice, tada se davanja ostvaruju samo prema pravnim propisima one države

Gebiet zuletzt eine Beschäftigung ausgeübt wurde, die geeignet ist, eine solche Berufskrankheit zu verursachen, sofern die betreffende Person die nach diesen Rechtsvorschriften vorgesehenen Voraussetzungen erfüllt.

(2) Bezog oder bezieht eine Person, die sich eine Berufskrankheit zugezogen hat, Leistungen zu Lasten eines Trägers eines Vertragsstaates und beansprucht sie, nachdem sie auch eine Tätigkeit nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates ausgeübt hat, welche eine Berufskrankheit verursachen kann, wegen Verschlimmerung Leistungen von einem Träger des anderen Vertragsstaates, so trägt der Träger des ersten Vertragsstaates weiterhin die Kosten der Leistungen ohne Berücksichtigung der Verschlimmerung nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften; der zuständige Träger des zweiten Vertragsstaates gewährt eine Leistung in der Höhe des Unterschiedsbetrages zwischen der nach der Verschlimmerung geschuldeten Leistung und der Leistung, die vor der Verschlimmerung nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften geschuldet worden wäre, wenn die Krankheit nach diesen Rechtsvorschriften eingetreten wäre.

### Kapitel 3

#### Alter, Invalidität und Tod (Pensionen)

##### Artikel 19

(1) Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Versicherungszeiten erworben, so sind diese für den Erwerb, die Aufrechterhaltung oder das Wiederaufleben eines Leistungsanspruches zusammenzurechnen, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen. In welchem Ausmaß und in welcher Weise Versicherungszeiten zu berücksichtigen sind, richtet sich nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Versicherung diese Zeiten zurückgelegt worden sind.

(2) Hängt nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates die Gewährung bestimmter Leistungen von der Zurücklegung der Versicherungszeiten in einem Beruf, für den ein Sondersystem besteht, oder in einem bestimmten Beruf oder in einer bestimmten Beschäftigung ab, so sind für die Gewährung dieser Leistungen die nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zurückgelegten Versicherungszeiten nur zu berücksichtigen, wenn sie in einem entsprechenden System oder, wenn ein solches nicht besteht, im gleichen Beruf oder in der gleichen Beschäftigung zurückgelegt worden sind.

##### Artikel 20

(1) Beanspruchen eine Person, die nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Versicherungszeiten erworben hat, oder ihre Hinterbliebenen

ugovornice na čijem je području posljednji puta obavljana djelatnost, koja je mogla uzrokovati takvu profesionalnu bolest, ukoliko dotična osoba ispunjava uvjete predviđene ovim pravnim propisima.

(2) Ako je neka osoba, koja boluje od profesionalne bolesti, primala ili prima davanje na teret nositelja jedne države ugovornice i ako, nakon što je prema pravnim propisima druge države ugovornice obavljala djelatnost koja je mogla uzrokovati profesionalnu bolest, zatraži zbog pogoršanja naknadu od nositelja druge države ugovornice, tada nositelj prve države ugovornice i nadalje snosi troškove davanja, bez obzira na pogoršanje, prema pravnim propisima koji vrijede za njega; nadležni nositelj druge države ugovornice odobrava davanje u visini razlike između davanja koje bi pripadalo nakon pogoršanja i davanja koje bi pripadalo prema njegovim pravnim propisima prije pogoršanja, da je bolest bila nastupila prema tim pravnim propisima.

### Poglavlje 3.

#### Starost, invalidnost i smrt (Mirovine)

##### Članak 19.

(1) Ako je neka osoba stekla mirovinski staž prema pravnim propisima obiju država ugovornica, tada se taj staž zbraja radi stjecanja, održavanja ili ponovnog priznanja nekog prava na davanje, ukoliko se ne odnosi na isto razdoblje. U kojem opsegu i na koji se način mirovinski staž uzima u obzir, određuje se prema pravnim propisima one države ugovornice u čijem je osiguranju taj staž ostvaren.

(2) Ako priznavanje prava na određena davanja, prema pravnim propisima jedne države ugovornice ovisi o navršenom mirovinskom stažu u nekom zvanju, za koje postoji posebni sustav, ili u nekoj određenoj struci, ili na nekom određenom poslu, tada se za odobravanje tih davanja uzima u obzir jedino mirovinski staž prema pravnim propisima druge države ugovornice, ako je ostvaren u odgovarajućem sustavu, odnosno, ako takav sustav ne postoji, u istoj struci ili na istom poslu.

##### Članak 20.

(1) Ako neka osoba koja je ostvarila mirovinski staž prema pravnim propisima obiju država ugovornica ili članovi njezine obitelji podnesu



## 1023 der Beilagen

9

benen Leistungen, so sind die Leistungen auf folgende Weise festzustellen:

- a) Der Träger jedes Vertragsstaates hat nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften festzustellen, ob die betreffende Person unter Berücksichtigung der im Artikel 19 vorgesehenen Zusammenrechnung der Versicherungszeiten die Voraussetzungen für den Anspruch auf die in diesen Rechtsvorschriften vorgesehenen Leistungen erfüllt.
- b) Besteht ein Anspruch auf eine Leistung, so hat jeder in Betracht kommende Träger zunächst den theoretischen Betrag der Leistung zu berechnen, die zustehen würde, wenn alle nach den Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten ausschließlich nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften zu berücksichtigen wären. Ist der Betrag der Leistung von der Versicherungsdauer unabhängig, so gilt dieser Betrag als theoretischer Betrag.
- c) Auf Grund dieses Betrages hat der Träger den geschuldeten Betrag nach dem Verhältnis festzusetzen, das zwischen der Dauer der nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten und der Gesamtdauer der nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten besteht.
- d) Bei Durchführung der Buchstaben b und c sind sich deckende Versicherungszeiten so zu berücksichtigen, als würden sie sich nicht decken.
- e) Besteht nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates auch ohne Berücksichtigung des Artikels 19 ein Anspruch auf Leistung, so hat der Träger dieses Vertragsstaates die allein auf Grund der nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten gebührende Leistung zu gewähren.

(2) Erreichen die Versicherungszeiten, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates zu berücksichtigen sind, insgesamt nicht zwölf Monate für die Berechnung der Leistung, so wird nach diesen Rechtsvorschriften keine Leistung gewährt. Dies gilt nicht, wenn nach diesen Rechtsvorschriften ein Leistungsanspruch allein auf Grund dieser Versicherungszeiten besteht.

(3) Die im Absatz 2 erster Satz genannten Versicherungszeiten sind von dem Träger des anderen Vertragsstaates für den Erwerb, die Aufrechterhaltung und das Wiederaufleben eines Leistungsanspruches und dessen Ausmaß so zu berücksichtigen, als wären es nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften zurückgelegte Versicherungszeiten.

zajtjev za ostvarivanje nekog prava, davanje se utvrđuje na sljedeći način:

- a) nositelj svake države ugovornice utvrđuje prema svojim pravnim propisima, ispunjava li dotična osoba uvjete za ostvarivanje prava na davanje prema ovim propisima, uzimajući u obzir zbroj mirovinskog staža predviđen člankom 19;
- b) ako postoji pravo na davanje, tada svaki nositelj koji dolazi u obzir, izračunava najprije teoretsku svotu davanja, koja bi pripadala kada bi sav staž, koji se uzima u obzir prema pravnim propisima obiju država ugovornica, dolazio u obzir isključivo prema njegovim pravnim propisima. Ako svota davanja ne ovisi o mirovinskom stažu, ova se svota smatra teoretskom svotom.
- c) na temelju ove svote nositelj određuje dužnu svotu prema omjeru u kojem se nalazi trajanje mirovinskog staža utvrđenog na temelju vlastitih pravnih propisa, prema ukupnom trajanju mirovinskog staža, uzetom u obzir, prema pravnim propisima obiju država ugovornica;
- d) pri provedbi slova b) i c) mirovinski staž koji se poklapa, uzima se u obzir kao da se ne poklapa;
- e) ako pravo na davanje prema pravnim propisima jedne države ugovornice, postoji i bez uzimanja u obzir članka 19. tada nositelj te države ugovornice odobrava pripadajuće davanje samo na temelju mirovinskog staža koji se uzima u obzir prema vlastitim pravnim propisima.

(2) Ako mirovinski staž koji se uzima u obzir prema pravnim propisima jedne države ugovornice ne dosegne ukupno 12 mjeseci za obračun davanja, tada se prema tim pravnim propisima ne odobrava nikakvo davanje. Ovo ne vrijedi ako prema ovim pravnim propisima postoji pravo na davanje jedino na temelju toga mirovinskog staža.

(3) Mirovinski staž naveden u stavku 2. prva rečenica uzima u obzir nositelj druge države ugovornice za stjecanje, održavanje i ponovno priznavanje prava na davanje tako, kao da je taj mirovinski staž ostvaren prema njegovim pravnim propisima.

**Artikel 21**

Die österreichischen Träger haben die Artikel 19 und 20 nach folgenden Regeln anzuwenden:

1. Für die Feststellung der Leistungszugehörigkeit und der Leistungszuständigkeit sind nur österreichische Versicherungszeiten zu berücksichtigen.
2. Die Artikel 19 und 20 gelten nicht für das Bergmannstreuergeld aus der knappschaftlichen Pensionsversicherung.
3. Bei Durchführung der Artikel 19 und 20 sind die in Tagen ausgedrückten kroatischen Versicherungszeiten in Monate umzurechnen, wobei 30 Tage einem Monat entsprechen; Resttage gelten hiebei als ein ganzer Monat.
4. Bei Durchführung des Artikels 20 Absatz 1 Buchstabe a gelten als neutrale Zeiten auch Zeiten, während derer der Versicherte einen Anspruch auf eine Pension aus dem Versicherungsfall des Alters oder der Invalidität nach den kroatischen Rechtsvorschriften hatte.
5. Bei Durchführung des Artikels 20 Absatz 1 Buchstabe b sind Bemessungsgrundlagen ausschließlich aus den österreichischen Versicherungszeiten zu bilden.
6. Bei Durchführung des Artikels 20 Absatz 1 Buchstabe b haben Beiträge zur Höherversicherung, der knappschaftliche Leistungszuschlag, der Hilflosenzuschuß und die Ausgleichszulage außer Ansatz zu bleiben.
7. Übersteigt bei Durchführung des Artikels 20 Absatz 1 Buchstabe c die Gesamtdauer der nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten das nach den österreichischen Rechtsvorschriften für die Bemessung des Steigerungsbetrages festgelegte Höchstausmaß, so ist die geschuldete Teilleistung nach dem Verhältnis zu berechnen, das zwischen der Dauer der nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten und dem erwähnten Höchstausmaß von Versicherungsmonaten besteht.
8. Für die Bemessung des Hilflosenzuschusses gilt Artikel 20 Absatz 1 Buchstaben b und c.
9. Der nach Artikel 20 Absatz 1 Buchstabe c errechnete Betrag erhöht sich allenfalls um Steigerungsbeträge für Beiträge zur Höherversicherung, den knappschaftlichen Leistungszuschlag, den Hilflosenzuschuß und die Ausgleichszulage.
10. Sonderzahlungen gebühren im Ausmaß der österreichischen Teilleistung.

**Artikel 22**

Die kroatischen Träger haben die Artikel 19 und 20 nach folgenden Regeln anzuwenden:

**Članak 21.**

Austrijski nositelji primjenjuju članak 19. i 20. prema sljedećim pravilima:

1. Za utvrđivanje pripadnosti i nadležnosti pri rješavanju zahtjeva uzima se u obzir samo austrijski mirovinski staž.
2. Članci 19. i 20. ne vrijede za rudarsku otpremninu iz rudarskog mirovinskog osiguranja.
3. Za provedbu članka 19. i 20. hrvatski se mirovinski staž izražen u danima preračunava u mjesece, pri čemu 30 dana odgovara jednom mjesecu; preostali dani smatraju se cijelim mjesecom.
4. Pri provedbi članka 20. stavka 1. slova a) smatraju se neutralnim stažom i ona razdoblja za vrijeme kojih je osiguranik imao pravo na mirovinu zbog osiguranog slučaja starosti ili invalidnosti, prema hrvatskim pravnim propisima.
5. Pri provedbi članka 20. stavka 1. slova b) obračunske se osnovice utvrđuju isključivo iz austrijskog mirovinskog staža.
6. Pri provedbi članka 20. stavka 1. slova b) ne uzimaju se u obzir doprinosi uplaćeni za povećano osiguranje, rudarski zaštitni doplat, naknada za tuđu pomoć i njegu i zaštitni dodatak.
7. Ako pri provedbi članka 20. stavka 1. slova c) ukupno trajanje mirovinskog staža, koji se uzima u obzir prema pravnim propisima obiju država ugovornica, prelazi maksimalno trajanje predviđeno prema austrijskim pravnim propisima, za izračunavanje svote povećanja, tada se razmjerni dio davanja izračunava u onom omjeru u kojem se nalazi trajanje mirovinskog staža priznato po austrijskim propisima prema spomenutom maksimalnom trajanju staža osiguranja izraženom u mjesecima.
8. Za utvrđivanje naknade za tuđu pomoć i njegu primjenjuje se članak 20. stavak 1. slovo b) i c).
9. Svota izračunata prema članku 20. stavku 1. slovu c) povećava se za svote povećanja na temelju doprinosa za povećano osiguranje, za rudarski zaštitni doplat, naknadu za tuđu pomoć i njegu i za zaštitni dodatak.
10. Izvanredna plaćanja pripadaju u visini austrijskog razmjernog dijela.

**Članak 22.**

Hrvatski nositelji primjenjuju članak 19. i 20. prema sljedećim pravilima:

## 1023 der Beilagen

11

1. Für die Feststellung der Leistungszuständigkeit sind nur kroatische Versicherungszeiten zu berücksichtigen.
  2. Soweit nach den kroatischen Rechtsvorschriften das Vorliegen bestimmter Tatbestände Voraussetzung für den Erwerb, die Aufrechterhaltung oder das Wiederaufleben eines Leistungsanspruches ist, kommt die gleiche Wirkung auch gleichartigen Tatbeständen in Österreich zu.
  3. Bei Durchführung des Artikels 20 Absatz 1 Buchstabe b sind Bemessungsgrundlagen ausschließlich aus den kroatischen Versicherungszeiten zu bilden.
  4. Übersteigt bei Durchführung des Artikels 20 Absatz 1 Buchstabe c die Gesamtdauer der nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten das nach den kroatischen Rechtsvorschriften für die Bemessung des Leistungsbetrages festgelegte Höchstausmaß, so ist die geschuldete Teilleistung nach dem Verhältnis zu berechnen, das zwischen der Dauer der nach den kroatischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten und dem erwähnten Höchstausmaß von Versicherungsmonaten besteht.
  5. Für die Bemessung des Hilflosenzuschusses gilt Artikel 20 Absatz 1 Buchstaben b und c.
1. Za utvrđivanje nadležnosti pri rješavanju zahtjeva uzima se u obzir samo hrvatski mirovinski staž.
  2. Ako je prema hrvatskim pravnim propisima stjecanje, održavanje ili ponovno uspostavljanje prava na davanje uvjetovano postojanjem određenih okolnosti, tada iste učinke imaju iste takove okolnosti nastale u Austriji.
  3. Pri provedbi članka 20. stavka 1. slova b) obračunske se osnovice utvrđuju isključivo iz hrvatskoga mirovinskog staža.
  4. Ako pri provedbi članka 20. stavka 1. slova c) ukupno trajanje mirovinskog staža koji se uzima u obzir, prema pravnim propisima obiju zemalja ugovornica, prelazi maksimalno trajanje predviđeno hrvatskim pravnim propisima za izračunavanje svote davanja, tada se razmjerni dio davanja izračunava u onom omjeru u kojem se nalazi trajanje mirovinskog staža priznato po hrvatskim pravnim propisima, prema spomenutom maksimalnom trajanju mirovinskog staža.
  5. Za utvrđivanje doplatka za pomoć i njegu primjenjuje se članak 20. stavak 1. slova b) i c).

#### Kapitel 4 Arbeitslosigkeit

##### Artikel 23

(1) Nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates zurückgelegte Zeiten einer beitragspflichtigen Beschäftigung sind für den Anspruch auf Leistungen bei Arbeitslosigkeit nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zu berücksichtigen, sofern der Arbeitslose in dem Vertragsstaat, in dem er den Anspruch auf eine solche Leistung geltend macht, in den letzten zwölf Monaten vor Beantragung dieser Leistung insgesamt mindestens 13 Wochen ohne Verletzung der Vorschriften über die Beschäftigung von Ausländern als Arbeitnehmer arbeitslosenversicherungspflichtig beschäftigt war.

(2) Die im Absatz 1 festgelegte Voraussetzung der Mindestbeschäftigungszeit von 13 Wochen gilt nicht für Arbeitslose, deren Beschäftigung für längere Zeit in Aussicht genommen war, jedoch früher als nach 13 Wochen ohne ihr Verschulden geendet hat.

##### Artikel 24

Die Bezugsdauer wird um die Zeit gemindert, in der der Arbeitslose im anderen Vertragsstaat innerhalb der letzten zwölf Monate vor dem Tag

#### Poglavlje 4. Nezaposlenost

##### Članak 23.

(1) Razdoblja zaposlenja koja podliježu obvezi plaćenja doprinosa, navršena prema pravnim propisima jedne države ugovornice, uzimaju se u obzir prema pravnim propisima druge države ugovornice, ako je nezaposlena osoba u onoj državi ugovornici, u kojoj ostvaruje pravo na takvo davanje, u posljednjih 12 mjeseci prije podnošenja zahtjeva za takvo davanje, bila zaposlena kao radnik, plaćajući doprinose u osiguranje za slučaj nezaposlenosti, ukupno najmanje 13 tjedana bez povrede propisa o zapošljavanju stranaca.

(2) Uvjet minimalnog razdoblja zapošljavanja od 13 tjedana utvrđen u stavku 1. ne vrijedi za one nezaposlene osobe, čije je zaposlenje bilo predviđeno na duži rok, ali je okončano bez njihove krivice prije navršenih 13 tjedana.

##### Članak 24.

Trajanje primanja naknade smanjuje se za ono razdoblje za koje je nezaposlena osoba u drugoj državi ugovornici unutar posljednjih 12 mjeseci

der Antragstellung bereits eine Leistung bei Arbeitslosigkeit bezogen hat.

prije dana podnošenja zahtjeva već primala novčanu naknadu zbog nezaposlenosti.

### Kapitel 5

#### Familienbeihilfen

##### Artikel 25

(1) Eine Person, die in einem Vertragsstaat als Dienstnehmer erwerbstätig ist, hat nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates Anspruch auf Familienbeihilfen auch für Kinder, die sich ständig in dem anderen Vertragsstaat aufhalten.

(2) Für den Anspruch auf Familienbeihilfen werden die Dienstnehmer so behandelt, als hätten sie ihren Wohnsitz ausschließlich in dem Vertragsstaat, in dem die Beschäftigung ausgeübt wird.

(3) Anspruch auf die österreichische Familienbeihilfe besteht für Kinder, die das 15. Lebensjahr vollendet haben und sich ständig in Kroatien aufhalten, nur dann, wenn sie sich in Schulausbildung befinden.

##### Artikel 26

(1) Die Familienbeihilfe, die nach österreichischen Rechtsvorschriften für Kinder gewährt wird, die sich ständig in Kroatien aufhalten, beträgt monatlich 955 S für jedes Kind. Dieser Betrag erhöht oder vermindert sich um denselben Prozentsatz, um den sich in Österreich die Familienbeihilfe für ein Kind jeweils nach dem 1. Jänner 1992 erhöht oder vermindert.

(2) Für Kinder, die das 10. Lebensjahr vollendet haben und sich ständig in Kroatien aufhalten, erhöht sich die Familienbeihilfe mit Beginn des Kalenderjahres, in dem das Kind das 10. Lebensjahr vollendet, um monatlich 120 S. Dieser Betrag erhöht oder vermindert sich um denselben Prozentsatz, um den sich in Österreich der Zuschlag zur Familienbeihilfe für ein Kind, welches das 10. Lebensjahr vollendet hat, nach dem 1. Jänner 1992 jeweils erhöht oder vermindert.

##### Artikel 27

(1) Sehen die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates für die Erlangung des Anspruches auf Familienbeihilfen bestimmte Wartezeiten vor, so werden die in dem anderen Vertragsstaat zurückgelegten gleichartigen Zeiten angerechnet.

(2) Dienstnehmer, die Geldleistungen nach den Rechtsvorschriften über die Kranken- oder Arbeitslosenversicherung eines Vertragsstaates beziehen, sind in bezug auf den Anspruch auf Familienbeihilfen so zu behandeln, als ob sie in dem Vertragsstaat, nach dessen Rechtsvorschriften sie diese Geldleistungen erhalten, beschäftigt wären.

### Poglavlje 5.

#### Obiteljska pripomoć

##### Članak 25.

(1) Osoba koja je zaposlena kao radnik u jednoj državnoj ugovornici ima pravo na obiteljsku pripomoć prema pravnim propisima te države ugovornice i za djecu koja trajno prebivaju u drugoj državi ugovornici.

(2) Radi prava na obiteljsku pripomoć s radnicima se postupa tako kao da imaju svoje prebivalište u onoj državi ugovornici u kojoj su zaposleni.

(3) Pravo na austrijsku obiteljsku pripomoć imaju djeca koja su navršila 15 godina života a stalno prebivaju u Hrvatskoj jedino onda, ako su na redovitom školovanju.

##### Članak 26.

(1) Obiteljska pripomoć koja se prema austrijskim pravnim propisima odobrava za djecu koja stalno prebivaju u Hrvatskoj, iznosi mjesečno 955 šilinga za svako dijete. Ova se svota povećava ili smanjuje za isti postotak za koji se nakon 1. siječnja 1992. povećava ili smanjuje u Austriji obiteljska pripomoć za dijete.

(2) Za djecu koja su navršila 10. godina života i koja stalno prebivaju u Hrvatskoj povećava se obiteljska pripomoć početkom kalendarske godine u kojoj dijete navrší 10. godina života za 120 šilinga mjesečno. Ova se svota povećava ili smanjuje u Austriji nakon 1. siječnja 1992. za isti postotak za koji se povećava ili smanjuje doplatak uz obiteljsku pripomoć za dijete koje je navršilo 10. godina života.

##### Članak 27.

(1) Ako pravni propisi jedne države ugovornice zahtijevaju radi priznavanja prava na obiteljske pripomoći određeni minimalni staž, tada se uračunava istovrsni staž ostvaren u drugoj državi ugovornici.

(2) Radnici koji primaju novčane naknade prema pravnim propisima o zdravstvenom osiguranju ili osiguranju za slučaj nezaposlenosti jedne države ugovornice, tretiraju se u svezi s pravom na obiteljske pripomoći tako, kao da su bili zaposleni u onoj državi ugovornici prema čijim pravnim propisima primaju ove novčane naknade.

**Artikel 28**

Hat eine Person während eines Kalendermonates unter Berücksichtigung dieses Abkommens für ein Kind nacheinander die Anspruchsvoraussetzungen nach den Rechtsvorschriften des einen und des anderen Vertragsstaates erfüllt, so werden Familienbeihilfen für diesen Monat nur von dem Vertragsstaat gewährt, nach dessen Rechtsvorschriften sie zu Beginn des Monats zu gewähren waren.

**Artikel 29**

Sind nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten unter Berücksichtigung dieses Abkommens für ein Kind die Voraussetzungen für die Gewährung von Familienbeihilfen in beiden Vertragsstaaten gegeben, so sind die Familienbeihilfen für dieses Kind ausschließlich nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates zu gewähren, in dem sich das Kind ständig aufhält.

**Artikel 30**

Kinder im Sinne dieses Kapitels sind Personen, für die nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften Familienbeihilfen vorgesehen sind.

**ABSCHNITT IV****VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN****Artikel 31**

(1) Die zuständigen Behörden werden die zur Durchführung dieses Abkommens notwendigen Verwaltungsmaßnahmen in einer Vereinbarung regeln.

(2) Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten unterrichten einander

- a) über alle zur Anwendung dieses Abkommens getroffenen Maßnahmen;
- b) über alle die Anwendung dieses Abkommens berührenden Änderungen ihrer Rechtsvorschriften.

(3) Bei der Anwendung dieses Abkommens haben die Behörden und Träger der Vertragsstaaten einander zu unterstützen und wie bei der Anwendung ihrer eigenen Rechtsvorschriften zu handeln. Diese Amtshilfe ist kostenlos.

(4) Die Träger und Behörden der Vertragsstaaten können zwecks Anwendung dieses Abkommens miteinander sowie mit beteiligten Personen oder deren Beauftragten unmittelbar in Verbindung treten.

(5) Die Träger und Behörden eines Vertragsstaates dürfen die bei ihnen eingereichten Anträge und sonstige Schriftstücke nicht deshalb zurückweisen, weil sie in der Amtssprache des anderen Vertragsstaates abgefaßt sind.

**Članak 28.**

Ako neka osoba, uzimajući u obzir ovaj Ugovor, tijekom jednog kalendarskog mjeseca ispuni uvjete za ostvarivanje prava za dijete najprije prema pravnim propisima jedne a zatim druge države ugovornice, tada obiteljsku pripomoć za taj mjesec odobrava samo ona država ugovornica prema čijim je pravnim propisima pravo postojalo početkom mjeseca.

**Članak 29.**

Ako su prema pravnim propisima obiju država ugovornica u svezi s ovim Ugovorom ispunjeni uvjeti za odobrenje obiteljske pripomoći za neko dijete u obje države ugovornice, tada se obiteljska pripomoć za to dijete odobrava isključivo prema pravnim propisima one države ugovornice u kojoj dijete trajno prebiva.

**Članak 30.**

U smislu ovog poglavlja djeca su osobe za koje je prema važećim pravnim propisima predviđena obiteljska pripomoć.

**ODJELJAK IV.****Različite odredbe****Članak 31.**

(1) Nadležne vlasti uredit će administrativne mjere za provedbu ovog Ugovora posebnim sporazumom.

(2) Nadležne vlasti obiju država ugovornica obavještavat će se međusobno

- a) o svim poduzetim mjerama za provedbu ovog Ugovora;
- b) o svim promjenama njihovih pravnih propisa u svezi s primjenom ovog Ugovora.

(3) U primjeni ovog Ugovora nadležne vlasti i nositelji država ugovornica međusobno se potpo-  
mažu i postupaju tako kao da se radi o primjeni njihovih vlastitih pravnih propisa. Ova službena pomoć besplatna je.

(4) Nositelji i nadležne vlasti država ugovornica mogu radi primjene ovog Ugovora neposredno stupiti u vezu međusobno kao i s osobama koje sudjeluju u postupku ili s njihovim opunomoćenicima.

(5) Nositelji i nadležne vlasti jedne države ugovornice ne smiju odbiti podnesene zahtjeve i druge podneske samo zato jer su napisani na službenom jeziku druge države ugovornice.

(6) Ärztliche Untersuchungen, die in Durchführung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vorgenommen werden und Personen betreffen, die sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates aufhalten, werden auf Ersuchen der zuständigen Stelle zu ihren Lasten vom Träger des Aufenthaltsortes veranlaßt. Werden ärztliche Untersuchungen im Interesse der Träger der beiden Vertragsstaaten durchgeführt, so erfolgt keine Kostenerstattung.

(7) Für die gerichtliche Rechtshilfe gelten die jeweiligen auf die Rechtshilfe in bürgerlichen Rechtssachen anwendbaren Bestimmungen.

#### Artikel 32

Die zuständigen Behörden haben zur Erleichterung der Durchführung dieses Abkommens, insbesondere zur Herstellung einer einfachen und raschen Verbindung zwischen den beiderseits in Betracht kommenden Trägern, Verbindungsstellen zu errichten.

#### Artikel 33

(1) Jede in den Vorschriften eines Vertragsstaates vorgesehene Befreiung oder Ermäßigung von Steuern, Stempel-, Gerichts- oder Eintragungsgebühren für Schriftstücke oder Urkunden, die in Anwendung dieser Rechtsvorschriften vorzulegen sind, wird auf die entsprechenden Schriftstücke und Urkunden erstreckt, die in Anwendung dieses Abkommens oder der Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates vorzulegen sind.

(2) Urkunden, Dokumente und Schriftstücke jeglicher Art, die in Anwendung dieses Abkommens vorgelegt werden müssen, bedürfen keiner Beglaubigung.

#### Artikel 34

(1) Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel, die in Anwendung dieses Abkommens oder der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates bei einer Behörde, einem Träger oder einer sonstigen zuständigen Einrichtung eines Vertragsstaates eingereicht werden, sind als bei einer Behörde, einem Träger oder einer sonstigen zuständigen Einrichtung des anderen Vertragsstaates eingereichte Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel anzusehen.

(2) Ein nach den Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaates gestellter Antrag auf eine Leistung gilt auch als Antrag auf eine entsprechende Leistung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates, die unter Berücksichtigung dieses Abkommens in Betracht kommt; dies gilt nicht, wenn der Antragsteller ausdrücklich beantragt, daß die Feststellung einer nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates erworbenen Leistung bei Alter aufgeschoben wird.

(3) Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel, die in Anwendung der Rechtsvorschriften eines Ver-

(6) Liječničke preglede, koji se obavljaju tijekom provedbe pravnih propisa jedne države ugovornice, a odnose se na osobe koje borave na području druge države ugovornice, obavit će na zahtjev nadležne službe na njezin teret nositelj u mjestu boravka. Ako se liječnički pregledi obavljaju u interesu nositelja obiju država ugovornica tada nema naknadjivanja troškova.

(7) Za sudsku pravnu pomoć vrijede odredbe koje se primjenjuju za pravnu pomoć u građanskim pravnim stvarima.

#### Članak 32.

Nadležne vlasti ustanovljuju tijela za vezu radi lakše provedbe ovog Ugovora, osobito zbog uspostave jednostavnog i brzog povezivanja nositelja, koji s obje strane dolaze u obzir.

#### Članak 33.

(1) Svako oslobođanje ili smanjenje poreza, te pristojbi za ovjeru, sudskih ili upisnih pristojbi predviđeno propisima jedne države ugovornice za pismene podneske ili dokumente koji se prilažu zbog primjene ovih pravnih propisa, odnosi se i na odgovarajuće pismene podneske i dokumente koji se prilažu zbog primjene ovog Ugovora ili pravnih propisa druge države ugovornice.

(2) Isprave, dokumenti i pismeni podnesci bilo koje vrste, koji se moraju priložiti na temelju primjene ovog Ugovora, ne podliježu nikakvoj ovjeri.

#### Članak 34.

(1) Zahtjevi, izjave ili pravna sredstva, koja se primjenom ovog Ugovora ili pravnih propisa jedne države ugovornice predaju nadležnim vlastima, nekom nositelju ili nekoj drugoj nadležnoj ustanovi jedne države ugovornice, smatraju se zahtjevima, izjavama ili pravnim sredstvima podnesenim nadležnim vlastima, nositelju ili nekoj drugoj nadležnoj ustanovi druge države ugovornice.

(2) Zahtjev za neko davanje, podnesen prema pravnim propisima jedne države ugovornice, smatra se također zahtjevom za odgovarajuće davanje prema pravnim propisima druge države ugovornice, koje dolazi u obzir primjenom ovog Ugovora; ovo ne vrijedi ako podnositelj zahtjeva izričito zahtijeva da se odgodi utvrđivanje stečenog prava na davanje zbog starosti, prema pravnim propisima jedne države ugovornice.

(3) Zahtjevi, izjave ili pravna sredstva, koja se primjenom pravnih propisa jedne države ugovorn-

## 1023 der Beilagen

15

tragsstaates innerhalb einer bestimmten Frist bei einer Behörde, einem Träger oder einer sonstigen zuständigen Einrichtung dieses Vertragsstaates einzureichen sind, können innerhalb der gleichen Frist bei der entsprechenden Stelle des anderen Vertragsstaates eingereicht werden.

(4) In den Fällen der Absätze 1 bis 3 übermittelt die in Anspruch genommene Stelle diese Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel entweder unmittelbar oder durch Vermittlung der Verbindungsstellen der Vertragsstaaten unverzüglich an die entsprechende zuständige Stelle des anderen Vertragsstaates.

**Artikel 35**

(1) Die nach diesem Abkommen leistungspflichtigen Stellen haben die Leistungen mit befreiender Wirkung in der für sie innerstaatlich maßgebenden Währung zu erbringen.

(2) Die in diesem Abkommen vorgesehenen Erstattungen haben in der Währung des Vertragsstaates zu erfolgen, in dem der Träger, der die Leistungen gewährt hat, seinen Sitz hat.

(3) Überweisungen auf Grund dieses Abkommens werden nach Maßgabe der Vereinbarungen vorgenommen, die auf diesem Gebiet in den beiden Vertragsstaaten im Zeitpunkt der Überweisung gelten.

**Artikel 36**

(1) Die vollstreckbaren Entscheidungen der Gerichte sowie die vollstreckbaren Bescheide und Rückstandsausweise (Urkunden) der Träger oder der Behörden eines Vertragsstaates über Beiträge und sonstige Forderungen aus der Sozialversicherung sowie über die Rückforderung zu Unrecht bezogener Familienbeihilfen werden im anderen Vertragsstaat anerkannt.

(2) Die Anerkennung darf nur versagt werden, wenn sie der öffentlichen Ordnung des Vertragsstaates widerspricht, in dem die Entscheidung oder die Urkunde anerkannt werden soll.

(3) Die nach Absatz 1 anerkannten vollstreckbaren Entscheidungen und Urkunden werden im anderen Vertragsstaat vollstreckt. Das Vollstreckungsverfahren richtet sich nach den Rechtsvorschriften, die in dem Vertragsstaat, in dessen Gebiet vollstreckt werden soll, für die Vollstreckung der in diesem Vertragsstaat erlassenen entsprechenden Entscheidungen und Urkunden gelten. Die Ausfertigung der Entscheidung oder der Urkunde muß mit der Bestätigung ihrer Vollstreckbarkeit (Vollstreckungsklausel) versehen sein.

**Artikel 37**

(1) Hat ein Träger eines Vertragsstaates einen Vorschuß gezahlt, so kann die auf denselben

ice trebaju predati u određenom roku nadležnim vlastima, nositelju ili nekoj drugoj nadležnoj ustanovi te države ugovornice, mogu se u tom istom roku predati odgovarajućoj službi druge države ugovornice.

(4) U slučajevima iz stavka 1. do 3. navedene službe proslijeđuju te zahtjeve, izjave ili pravna sredstva odmah, bilo neposredno ili posredstvom tijela za vezu država ugovornica, nadležnim službama druge države ugovornice.

**Članak 35.**

(1) Službe nadležne za pružanje davanja prema ovom Ugovoru isplaćuju novčana davanja s oslobađajućim učinkom u valuti koja vrijedi u njihovoj državi.

(2) Naknade predviđene ovim Ugovorom isplaćuju se u valuti one države ugovornice u kojoj se nalazi sjedište nositelja koji je odobrio davanja.

(3) Doznake na temelju ovog Ugovora šalju se u skladu s dogovorima koji vrijede na tom području u obje države ugovornice u času slanja doznake.

**Članak 36.**

(1) Izvršne odluke sudova, kao i izvršna rješenja, te dokazi o neplaćanju (isprave) nositelja ili nadležnih vlasti jedne države ugovornice o doprinosima i drugim potraživanjima iz socijalnog osiguranja, kao i zahtjev za vraćanje neopravdano primljenih obiteljskih pripomoći, priznaju se i u drugoj državi ugovornici.

(2) Priznavanje se može odbiti jedino ako se protivi javnom redu one države ugovornice, u kojoj bi se odluka ili isprava trebala priznati.

(3) Izvršne odluke i isprave, priznate prema stavku 1., izvršavaju se u drugoj državi ugovornici. Izvršni se postupak provodi prema pravnim propisima, koji vrijede za izvršenje donesenih odgovarajućih odluka i isprava u onoj državi na čijem se području provodi izvršenje. Primjerak odluke ili isprave mora sadržati potvrdu o njezinoj izvršnosti (klauzula o izvršenju).

**Članak 37.**

(1) Ako je nositelj jedne države ugovornice isplaćivao akontaciju, tada se može zadržati isplata

Zeitraum entfallende Nachzahlung einer entsprechenden Leistung, auf die nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates Anspruch besteht, einbehalten werden. Hat der Träger des einen Vertragsstaates für eine Zeit, für die der Träger des anderen Vertragsstaates nachträglich eine entsprechende Leistung zu erbringen hat, eine höhere als die gebührende Leistung gezahlt, so gilt der diese Leistung übersteigende Betrag bis zur Höhe des nachzuzahlenden Betrages als Vorschuß im Sinne des ersten Satzes.

(2) Hat ein Träger der Sozialhilfe eines Vertragsstaates eine Leistung der Sozialhilfe während eines Zeitraumes gewährt, für den nachträglich nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates Anspruch auf Geldleistungen entsteht, so behält der zuständige Träger dieses Vertragsstaates auf Ersuchen und für Rechnung des Trägers der Sozialhilfe die auf den gleichen Zeitraum entfallenden Nachzahlungen bis zur Höhe der gezahlten Leistungen der Sozialhilfe ein, als ob es sich um eine vom Träger der Sozialhilfe des letzteren Vertragsstaates gezahlte Leistung der Sozialhilfe handeln würde.

#### Artikel 38

(1) Hat eine Person, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Leistungen für einen Schaden zu erhalten hat, der im Gebiet des anderen Vertragsstaates eingetreten ist, nach dessen Vorschriften gegen einen Dritten Anspruch auf Ersatz des Schadens, so geht der Ersatzanspruch auf den Träger des ersten Vertragsstaates nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften über.

(2) Stehen Ersatzansprüche hinsichtlich gleichartiger Leistungen aus demselben Schadensfall sowohl einem Träger des einen Vertragsstaates als auch einem Träger des anderen Vertragsstaates zu, so kann der Dritte die nach Absatz 1 auf die beiden Träger übergegangenen Ansprüche mit befreiender Wirkung durch Zahlung an den einen oder anderen Träger befriedigen. Im Innenverhältnis sind die Träger anteilig im Verhältnis der von ihnen zu erbringenden Leistungen ausgleichspflichtig.

#### Artikel 39

(1) Streitigkeiten zwischen den Vertragsstaaten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens sollen, soweit möglich, durch die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten beigelegt werden.

(2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen eines Vertragsstaates einem Schiedsgericht zu unterbreiten, das wie folgt zu bilden ist:

- a) Jeder Vertragsstaat bestellt binnen einem Monat ab dem Empfang des Verlangens einer schiedsgerichtlichen Entscheidung einen Schiedsrichter. Die beiden so nominierten

zaostataka odgovarajućeg davanja koje se odnosi na to isto razdoblje, a na koje postoji pravo prema pravnim propisima druge države ugovornice. Ako je nositelj jedne države ugovornice u razdoblju za koje je nositelj druge države ugovornice naknadno odobrio odgovarajuće davanje isplaćivao veće davanje nego što pripada, tada se svota koja prelazi to davanje do visine pripadajućih zaostataka smatra akontacijom u smislu prethodne rečenice.

(2) Ako je nositelj socijalne pomoći jedne države ugovornice odobrio socijalnu pomoć u razdoblju za koje je naknadno, prema propisima druge države ugovornice, priznato pravo na novčana davanja, tada nadležni nositelj te države ugovornice na zahtjev i u korist nositelja socijalne pomoći zadržava zaostatke koji se odnose na isto razdoblje, do visine isplaćene socijalne pomoći, kao da se radi o isplaćenoj socijalnoj pomoći nositelja te druge države ugovornice.

#### Članak 38.

(1) Ako osoba koja prema propisima jedne države ugovornice prima davanje zbog neke štete koja je nastala na području druge države ugovornice, ima prema njezinim pravnim propisima pravo na naknadu štete od treće osobe, tada pravo na naknadu štete prelazi na nositelja prve države ugovornice prema pravnim propisima koji za njega vrijede.

(2) Ako pravo na naknadu štete zbog istovrsnih davanja iz istog slučaja štete pripada nositelju jedne države ugovornice i nositelju druge države ugovornice, može treća osoba ono pravo, koje prema stavku 1. prelazi na oba nositelja s oslobađajućim učinkom namiriti uplatom jednom ili drugom nositelju. U internom odnosu nositelji su dužni razmjerno se namiriti, prema davanjima koja isplaćuju.

#### Članak 39.

(1) Sporove između dviju država ugovornica pri tumačenju i primjeni ovog Ugovora dužne su rješavati, ako je to moguće, nadležne vlasti država ugovornica.

(2) Ako se spor na taj način ne može riješiti, tada se on na zahtjev jedne države ugovornice predaje mirovnom (arbitražnom) sudu, koji se sastavlja na ovaj način:

- a) Svaka država ugovornica imenuje mirovnog suca u roku od mjesec dana nakon primitka zahtjeva za arbitražnu odluku. Oba ovako imenovana mirovna suca izabiru u roku od dva



Schiedsrichter wählen innerhalb von zwei Monaten, nachdem der Vertragsstaat, der seinen Schiedsrichter zuletzt bestellt hat, dies notifiziert hat, einen Staatsangehörigen eines Drittstaates als dritten Schiedsrichter.

- b) Wenn ein Vertragsstaat innerhalb der festgesetzten Frist keinen Schiedsrichter bestellt hat, kann der andere Vertragsstaat den Präsidenten des Europäischen Gerichtshofes für Menschenrechte ersuchen, einen solchen zu bestellen. Entsprechend ist über Aufforderung eines Vertragsstaates vorzugehen, wenn sich die beiden Schiedsrichter über die Wahl des dritten Schiedsrichters nicht einigen können.
- c) Für den Fall, daß der Präsident des Europäischen Gerichtshofes für Menschenrechte die Staatsangehörigkeit eines der beiden Vertragsstaaten besitzt, gehen die ihm durch diesen Artikel übertragenen Funktionen auf den Vizepräsidenten des Gerichtshofes oder auf den ranghöchsten Richter des Gerichtshofes über, auf den dieser Umstand nicht zutrifft.

(3) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind für die beiden Vertragsstaaten bindend. Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten des Schiedsrichters, den er bestellt. Die übrigen Kosten werden von den Vertragsstaaten zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht regelt sein Verfahren selbst.

#### ABSCHNITT V

#### ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

##### Artikel 40

(1) Dieses Abkommen begründet keinen Anspruch auf Zahlung von Leistungen für die Zeit vor seinem Inkrafttreten.

(2) Für die Feststellung des Anspruches auf Leistungen nach diesem Abkommen werden auch Versicherungszeiten berücksichtigt, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vor Inkrafttreten dieses Abkommens zurückgelegt worden sind.

(3) Unbeschadet des Absatzes 1 gilt dieses Abkommen auch für Versicherungsfälle, die vor seinem Inkrafttreten eingetreten sind, soweit nicht früher festgestellte Ansprüche durch Kapitalzahlungen abgegolten worden sind.

(4) Leistungen, die erst auf Grund dieses Abkommens gebühren, sind auf Antrag des Berechtigten vom Inkrafttreten dieses Abkommens an festzustellen. Wird der Antrag binnen zwei Jahren nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens eingebracht, so sind die Leistungen vom Inkrafttreten dieses Abkommens an zu gewähren, sonst von dem Tag an, der nach den Rechtsvorschriften jedes der beiden Vertragsstaaten bestimmt ist.

mjeseca, nakon što je zemlja ugovornica, koja je posljednja imenovala svojeg mirovnog suca to objavila, jednog državljana treće zemlje kao trećeg mirovnog suca.

- b) Ako jedna država ugovornica u utvrđenom roku ne imenuje mirovnog suca, druga država ugovornica može zamoliti predsjednika Europskog suda za ljudska prava da ga on imenuje. Jednako tako treba na zahtjev jedne države ugovornice postupiti, ako se oba mirovna suca ne mogu složiti oko izbora trećeg mirovnog suca.

- c) U slučaju da predsjednik Europskog suda za ljudska prava posjeduje državljanstvo jedne od država ugovornica, tada funkcije koje mu daje ovaj član prelaze na dopredsjednika suda ili na najvišeg po rang suca toga suda, na kojega se ova okolnost ne odnosi.

(3) Mirovni sud odlučuje većinom glasova. Njegove odluke obvezuju obje države ugovornice. Svaka država ugovornica snosi troškove za mirovnog suca kojega je imenovala. Ostale troškove podjednako snose države ugovornice. Mirovni sud sam regulira svoj postupak.

#### ODJELJAK V.

#### PRIJELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE

##### Članak 40.

(1) Ovaj Ugovor ne utvrđuje nikakva prava na isplatu davanja za razdoblje prije njegovog stupanja na snagu.

(2) Za utvrđivanje prava na davanje prema ovom Ugovoru uzima se u obzir i onaj mirovinski staž, koji je prema propisima jedne države ugovornice ostvaren prije stupanja na snagu ovog Ugovora.

(3) Bez obzira na stavak 1., ovaj Ugovor vrijedi također i za osigurane slučajeve koji su nastali prije njegovog stupanja na snagu, ukoliko ranije utvrđena prava nisu već namirena kapitalizacijom.

(4) Davanja koja pripadaju tek na temelju ovog Ugovora utvrđuju se na zahtjev korisnika od stupanja na snagu ovog Ugovora. Ako se zahtjev podnese u roku od dvije godine nakon stupanja na snagu ovog Ugovora, tada se davanja priznaju od stupanja na snagu ovog Ugovora, u suprotnom od dana koji prema svojim propisima odredi svaka od država ugovornica.

(5) Unbeschadet des Absatzes 3 sind vor dem Inkrafttreten des Abkommens festgestellte Leistungen nicht neu festzustellen.

(6) Sehen die Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten den Ausschluß oder die Verjährung von Ansprüchen vor, so werden hinsichtlich der Ansprüche aus Absatz 3 die diesbezüglichen Vorschriften auf die Berechtigten nicht angewendet, wenn der im Absatz 4 bezeichnete Antrag binnen zwei Jahren nach Inkrafttreten dieses Abkommens gestellt wird. Wird der Antrag nach Ablauf dieser Frist gestellt, so besteht der Anspruch auf Leistungen, soweit er nicht ausgeschlossen oder verjährt ist, vom Zeitpunkt der Antragstellung an, es sei denn, daß günstigere Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates anwendbar sind.

#### Artikel 41

(1) Die Träger in Österreich übernehmen alle Anwartschaften und Ansprüche von österreichischen Staatsangehörigen und von Personen, die nach österreichischem Recht für den Bereich der Sozialversicherung als Volksdeutsche anerkannt werden, vorausgesetzt, daß sich die betreffenden Personen am 1. Jänner 1956 im Gebiet von Österreich nicht nur vorübergehend aufgehalten haben, soweit diese Anwartschaften und Ansprüche auf Grund der vor dem 1. Jänner 1956 in der ehemaligen jugoslawischen Sozialversicherung (Pensions- beziehungsweise Invaliditätsversicherung) zurückgelegten Versicherungszeiten (Beitrags- und Ersatzzeiten) entstanden sind.

(2) Die Träger in Kroatien übernehmen alle Anwartschaften und Ansprüche von kroatischen Staatsangehörigen, die als jugoslawische Staatsangehörige am 1. Jänner 1956 ihren Wohnsitz im Gebiet des ehemaligen Jugoslawien hatten, soweit diese Anwartschaften und Ansprüche auf Grund der vor dem 1. Jänner 1956 in der österreichischen Sozialversicherung (Pensions- beziehungsweise Unfallversicherung) zurückgelegten Versicherungszeiten (Beitrags- und gleichgestellte Zeiten) entstanden sind.

#### Artikel 42

(1) Dieses Abkommen ist zu ratifizieren. Die Ratifikationsurkunden sind so bald als möglich in Wien auszutauschen.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monates nach Ablauf des Monates in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

(3) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jeder Vertragsstaat kann es unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten zum Ende eines Kalenderjahres schriftlich auf diplomatischem Weg kündigen.

(5) Bez obzira na stavak 3., davanja koja su utvrđena prije stupanja na snagu Ugovora ne utvrđuju se ponovno.

(6) Ako pravni propisi država ugovornica predviđaju isključivanje ili zastaru prava, tada se u pogledu prava iz stavka 3. takvi propisi ne primjenjuju na korisnike ako se zahtjev, naveden u stavku 4., podnese u roku od dvije godine nakon stupanja na snagu ovog Ugovora. Ako se zahtjev podnese nakon isteka ovog roka, tada pravo na davanje, ukoliko nije nastupilo isključenje ili zastara, postoji od časa podnošenja zahtjeva, osim ako se ne primjenjuju povoljniji propisi jedne države ugovornice.

#### Članak 41.

(1) Nositelji u Austriji preuzimaju sva očekivana ili stečena prava austrijskih državljana i osoba koje su po austrijskom pravu s područja socijalnog osiguranja priznate kao »folksdojčeri«, pod uvjetom da dotične osobe do 1. siječnja 1956. nisu samo privremeno boravile na području Austrije, ukoliko su ta očekivana i stečena prava nastala na temelju bivšeg jugoslavenskog socijalnog osiguranja (mirovinsko i invalidsko osiguranje) prije 1. siječnja 1956. (staž plaćanja doprinosa i izjednačeni staž).

(2) Nositelji u Hrvatskoj preuzimaju sva očekivana ili stečena prava hrvatskih državljana koji su kao jugoslavenski državljanin na dan 1. siječnja 1956. imali prebivalište na području bivše Jugoslavije, ukoliko su ta očekivana ili stečena prava nastala na temelju staža osiguranja navršenog u austrijskom socijalnom osiguranju (mirovinsko osiguranje i osiguranje za slučaj nesreće na poslu) prije 1. siječnja 1956. (staž plaćanja doprinosa i izjednačeni staž).

#### Članak 42.

(1) Ovaj Ugovor podliježe ratifikaciji. Isprave o ratificiranju treba što je prije moguće razmijeniti u Beču.

(2) Ovaj Ugovor stupa na snagu prvoga dana trećeg mjeseca, nakon isteka mjeseca u kojem su razmijenjene ratifikacijske isprave.

(3) Ovaj se Ugovor sklapa na neodređeno vrijeme. Svaka država ugovornica može diplomatskim putem pismeno otkazati Ugovor krajem kalendarske godine pridržavajući se roka od tri mjeseca.

(4) Im Falle der Kündigung gelten die Bestimmungen dieses Abkommens für erworbene Ansprüche weiter, und zwar ohne Rücksicht auf einschränkende Bestimmungen, welche die in Betracht kommenden Systeme für den Fall des Aufenthaltes eines Versicherten im Ausland vorsehen.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Agram, am 11. März 1993, in zwei Urschriften in deutscher und kroatischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

**Josef Hesoun**

Für die Republik Kroatien:

**Mag. Josip Juras**

(4) U slučaju otkaza i dalje vrijede odredbe ovog Ugovora za stečena prava, i to bez obzira na ograničavajuće odredbe, koje bi sustavi, koji dolaze u obzir, predviđali za slučaj boravka osiguranika u inozemstvu.

U POTVRDU OVOGA opunomoćenici su potpisali ovaj Ugovor i stavili žig.

NAPRAVLJENO u Zagrebu, dne 11. ožujka 1993. u dva originala, po jedan na njemačkom i hrvatskom jeziku, pri čemu su oba teksta izvorna.

Za Republiku Austriju:

**Josef Hesoun**

Za Republiku Hrvatsku:

**Josip Juras**

## SCHLUSSPROTOKOLL

### ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER REPUBLIK KROATIEN ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

Bei Unterzeichnung des heute zwischen der Republik Österreich und der Republik Kroatien geschlossenen Abkommens über Soziale Sicherheit erklären die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten, daß Einverständnis über folgende Bestimmungen besteht:

#### I. Zu Artikel 4 des Abkommens:

1. Die Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten betreffend die Mitwirkung der Versicherten und der Dienstgeber in den Organen der Träger und der Verbände sowie in der Rechtsprechung im Bereich der Sozialen Sicherheit bleiben unberührt.

2. Versicherungslastregelungen in zwischenstaatlichen Verträgen der Vertragsstaaten mit anderen Staaten bleiben unberührt.

3. Die Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten betreffend die Versicherung der bei einer amtlichen Vertretung eines der beiden Vertragsstaaten in Drittstaaten oder bei Mitgliedern einer solchen Vertretung beschäftigten Personen bleiben unberührt.

4. Diese Bestimmung gilt hinsichtlich der österreichischen Rechtsvorschriften über die Berücksichtigung von Kriegsdienstzeiten oder diesen gleichgestellten Zeiten nur für kroatische Staatsangehörige, die unmittelbar vor dem 13. März 1938 die österreichische Staatsangehörigkeit besaßen.

## ZAVRŠNI PROTOKOL

### UZ UGOVOR IZMEĐU REPUBLIKE AUSTRIJE I REPUBLIKE HRVATSKE O SOCIJALNOM OSIGURANJU

Pri potpisivanju danas sklopljenog Ugovora između Republike Austrije i Republike Hrvatske o socijalnom osiguranju opunomoćenici obiju država ugovornica izjavljuju da postoji suglasnost o sljedećim odredbama:

#### I. Uz članak 4. Ugovora:

1. Propisi obiju država ugovornica u svezi sa sudjelovanjem osiguranika i poslodavaca u tijelima nositelja, saveza kao i u sudstvu na području socijalnog osiguranja ovime se ne diraju.

2. Ne diraju se propisi o reguliranju tereta osiguranja u međudržavnim ugovorima država ugovornica s drugim državama.

3. Ne dira se u pravne propise obiju država ugovornica u svezi s osiguranjem osoba zaposlenih u nekom službenom zastupstvu jedne od obiju država ugovornica u trećim državama ili kod članova takovog zastupstva.

4. Ove odredbe vrijede u pogledu austrijskih propisa o uzimanju u obzir ratnog staža i s njim izjednačenog staža samo za hrvatske državljane, koji su neposredno prije 13. ožujka 1938. godine imali austrijsko državljanstvo.

**II. Zu Artikel 5 des Abkommens:**

Diese Bestimmung bezieht sich nicht

- a) auf die Ausgleichszulage nach den österreichischen Rechtsvorschriften,
- b) auf die Schutzzulage nach den kroatischen Rechtsvorschriften.

**III. Zu Artikel 7 Absatz 4 des Abkommens:**

Diese Bestimmung gilt für Dienstnehmer der Österreich-Werbung entsprechend.

**IV. Zu Artikel 11 des Abkommens:**

Diese Bestimmungen gelten in Österreich, soweit es sich um einen vorübergehenden Aufenthalt handelt, in bezug auf die Behandlung durch freiberuflich tätige Ärzte, Zahnärzte und Dentisten nur hinsichtlich folgender Personen:

- a) Personen, die sich in Ausübung ihrer Beschäftigung in Österreich aufhalten, sowie die sie begleitenden Familienangehörigen;
- b) Personen, die ihre sich in Österreich gewöhnlich aufhaltende Familie besuchen;
- c) Personen, die sich aus anderen Gründen in Österreich aufhalten, wenn ihnen eine ambulante Behandlung für Rechnung der für ihren Aufenthaltsort zuständigen Gebietskrankenkasse gewährt wurde.

**V. Zu Artikel 14 des Abkommens:**

In den Fällen des Artikels 12 Absatz 1 zweiter Satz ist der Ersatz der Aufwendungen für Anspruchsberechtigte aus der österreichischen Pensionsversicherung aus den beim Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger einlangenden Beiträgen zur Krankenversicherung der Pensionisten zu leisten.

**VI. Zu Artikel 23 Absatz 2 des Abkommens:**

Wird ein Antrag auf Arbeitslosengeld in Österreich von einem österreichischen Staatsangehörigen gestellt, ist die Zurücklegung der Mindestbeschäftigungszeit nicht erforderlich.

**VII. Zu den Artikeln 25 bis 30 des Abkommens:**

1. In bezug auf die Familienbeihilfen findet Artikel 4 nur nach Maßgabe der Artikel 25 bis 30 Anwendung.

2. Anspruch auf Familienbeihilfen besteht nur, wenn die Beschäftigung nicht gegen die bestehenden Vorschriften über die Beschäftigung ausländischer Dienstnehmer verstößt.

3. Anspruch auf die Familienbeihilfe nach den österreichischen Rechtsvorschriften besteht nur, wenn die Beschäftigung in Österreich mindestens einen Kalendermonat dauert; auf diese Wartezeit findet eine Anrechnung nach Artikel 27 Absatz 1 nicht statt.

**II. Uz članak 5. Ugovora:**

Ova se odredba ne odnosi na:

- a) zaštitni dodatak prema austrijskim pravnim propisima,
- b) zaštitni dodatak prema hrvatskim pravnim propisima.

**III. Uz članak 7. stavak 4. Ugovora:**

Ova odredba odgovarajuće vrijedi za osobe zaposlene u Austrijskom turističkom predstavništvu.

**IV. Uz članak 11. Ugovora:**

Ove odredbe vrijede u Austriji, ukoliko se radi o privremenom boravku, za liječenje kod privatnih liječnika i zubara samo za sljedeće osobe:

- a) osobe koje se, radi obavljanja svoga zanimanja, zadržavaju u Austriji, kao i za članove obitelji, koji ih prate;
- b) osobe, koje posjećuju svoju obitelj, koja živi u Austriji;
- c) osobe, koje iz drugih razloga borave u Austriji, ako im je pruženo ambulantno liječenje na trošak područne bolesničke blagajne nadležne za mjesto njihova boravka.

**V. Uz članak 14. Ugovora:**

U slučajevima iz članka 12. stavak 1. druga rečenica, troškovi za korisnike prava naknađuju se iz austrijskog mirovinskog osiguranja i to iz doprinosa za zdravstveno osiguranje umirovljenika koji pristižu u Glavni savez nositelja socijalnog osiguranja.

**VI. Uz članak 23. stavak 2. Ugovora:**

Ako austrijski državljani podnese zahtjev za naknadu zbog nezaposlenosti u Austriji za to nije potreban minimalni staž.

**VII. Uz čl. 25. do 30. Ugovora:**

1. U odnosu na obiteljske pripomoći primjenjuje se članak 4. samo u skladu s čl. 25. do 30.

2. Pravo na obiteljske pripomoći postoji jedino ako zaposlenje nije u suprotnosti s postojećim propisima o zapošljavanju stranih radnika.

3. Pravo na obiteljsku pripomoć prema austrijskim propisima postoji jedino ako je zaposlenje u Austriji trajalo najmanje jedan kalendarski mjesec; za taj uvjet staža ne primjenjuje se zbrajanje prema članku 27. stavak 1.

## 1023 der Beilagen

21

4. Anspruch auf die erhöhte Familienbeihilfe für erheblich behinderte Kinder nach den österreichischen Rechtsvorschriften besteht nur für jene Kinder, die sich ständig in Österreich aufhalten.

**VIII. Zu Artikel 40 des Abkommens:**

Unbeschadet des Absatzes 5 ist Artikel 22 Ziffer 4 auch auf bereits festgestellte Leistungen anzuwenden.

**IX. Zu Artikel 41 des Abkommens:**

1. Die im Absatz 1 für die Übernahme der Versicherungslast geforderten staatsbürgerschaftsrechtlichen Voraussetzungen müssen am 1. Jänner 1956 erfüllt sein.

2. Für die Berücksichtigung der Anwartschaften und Ansprüche in Leistungen der österreichischen Pensions- beziehungsweise Unfallversicherung sind die Rechtsvorschriften des österreichischen Bundesgesetzes vom 22. November 1961 über Leistungsansprüche und Anwartschaften in der Pensions(Renten)versicherung und Unfallversicherung auf Grund von Beschäftigungen im Ausland anzuwenden.

3. Sind Leistungsansprüche zu übernehmen, so gelten die allgemeinen Voraussetzungen für die entsprechenden Leistungen aus der österreichischen beziehungsweise kroatischen Pensionsversicherung (Unfallversicherung) als erfüllt. Hierbei sind für die Bemessung der Leistungen die den übernommenen Leistungsansprüchen zugrunde liegenden Versicherungszeiten heranzuziehen. Erreichen diese Zeiten nicht das Ausmaß der für die entsprechenden Pensionen erforderlichen Wartezeit, so sind der Leistungsbemessung Zeiten im Ausmaß dieser Wartezeit zugrunde zu legen.

Dieses Schlußprotokoll ist Bestandteil des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Republik Kroatien über Soziale Sicherheit. Es tritt an demselben Tag in Kraft wie das Abkommen und bleibt ebensolange wie dieses in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Schlußprotokoll unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Agram, am 11. März 1993, in zwei Urschriften in deutscher und kroatischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

**Josef Hesoun**

Für die Republik Kroatien:

**Mag. Josip Juras**

4. Pravo na povećanu obiteljsku pripomoć za teže invalidnu djecu, prema austrijskim propisima, postoji samo za onu djecu koja trajno prebivaju u Austriji.

**VIII. Uz članak 40. Ugovora:**

Bez obzira na stavak 5., članak 22. točka 4. primjenjuje se i na prije utvrđena davanja.

**IX. Uz članak 41. Ugovora:**

1. Uvjeti državljanstva prema stavku 1. za preuzimanje obveza moraju biti ispunjeni na dan 1. siječnja 1956.

2. Pri uzimanju u obzir očekivanih i stečenih prava na davanja iz austrijskog mirovinskog osiguranja, odnosno osiguranja za slučaj nesreće na poslu primjenjivat će se odredbe austrijskog Saveznog zakona od 22. studenog 1961. o pravima na davanja i očekivanim pravima u mirovinskom osiguranju i osiguranju za slučaj nesreće na poslu na bazi zaposlenja u inozemstvu.

3. Ako se preuzimaju davanja, smatrat će se da su ispunjeni opći uvjeti za odgovarajuća davanja iz austrijskog, odnosno hrvatskog mirovinskog osiguranja (osiguranja za slučaj nesreće na poslu). Pri tom će se za određivanje davanja uzeti u obzir vrijeme osiguranja koje je služilo kao temelj za određivanje prava na preuzeta davanja. Ako se ovim vremenom ne dostiže uvjetovani mirovinski staž za odgovarajuću mirovinu, uzet će se za odmjeravanje davanja vrijeme u trajanju potrebnog mirovinskog staža.

Ovaj Završni protokol sastavni je dio Ugovora između Republike Austrije i Republike Hrvatske o socijalnom osiguranju. On stupa na snagu istog dana kada i Ugovor i ostaje jednako tako dugo na snazi.

U POTVRDU OVOGA opunomoćenici su potpisali ovaj Završni protokol i stavili žig.

NAPRAVLJENO u Zagrebu, dne 11. ožujka 1993. u dva originala, po jedan na njemačkom i hrvatskom jeziku, pri čemu su oba teksta izvorna.

Za Republiku Austriju:

**Josef Hesoun**

Za Republiku Hrvatsku:

**Josip Juras**

## VORBLATT

**Problem:**

Durch die Unabhängigkeit der Republik Kroatien ist es erforderlich, das bisher in den zwischenstaatlichen Beziehungen zwischen Österreich und Kroatien angewendete österreichisch-jugoslawische Abkommen über Soziale Sicherheit durch ein neues Abkommen zu ersetzen.

**Ziel und Inhalt:**

Durch das vorliegende Abkommen wird der bisher umfassende Schutz im Bereich der Kranken-, Unfall- und Pensionsversicherung sowie der Arbeitslosenversicherung und der Familienbeihilfen mit im wesentlichen gleichartigem materiellrechtlichem Inhalt aufrechterhalten, in formaler Hinsicht aber gleichzeitig an die anderen von Österreich in den letzten Jahren geschlossenen Abkommen über Soziale Sicherheit angepaßt.

**Alternativen:**

Keine.

**Kosten:**

Keine.

**EG-Konformität:**

Hinsichtlich von Abkommen über Soziale Sicherheit mit Drittstaaten stehen keine EG-Vorschriften in Kraft.

## Erläuterungen

### I. ALLGEMEINER TEIL

#### 1. Allgemeine Überlegungen

Das vorliegende österreichisch-kroatische Abkommen über Soziale Sicherheit, das an die Stelle des bisher im Verhältnis zwischen Österreich und Kroatien weiter angewendeten österreichisch-jugoslawischen Abkommens über Soziale Sicherheit tritt, enthält gesetzändernde und gesetzergänzende Bestimmungen und bedarf daher gemäß Art. 50 Abs.1 B-VG der Genehmigung durch den Nationalrat. Es hat nicht politischen Charakter und ist der unmittelbaren Anwendung im innerstaatlichen Rechtsbereich zugänglich, sodaß eine Erlassung von Gesetzen gemäß Art. 50 Abs.2 B-VG nicht erforderlich ist. Verfassungsändernde Bestimmungen sind in dem Abkommen nicht enthalten. Angelegenheiten des selbständigen Wirkungsbereiches der Länder im Sinne des Art. 50 Abs.1 letzter Satz B-VG werden durch das vorliegende Abkommen nicht berührt.

Unter Berücksichtigung der Tatsache, daß das vorliegende Abkommen gegenüber dem bis zur Unabhängigkeit Kroatiens in Kraft gestandenen und seither weiter angewendeten Abkommen mit Jugoslawien keine grundsätzlichen Neuregelungen enthält, wird dem Bund aus seiner Durchführung keine Vermehrung des Personalstandes, aber auch kein finanzieller Mehraufwand (Beitrag des Bundes zu den einzelnen Zweigen der Pensionsversicherung) erwachsen.

#### 2. Werdegang des Abkommens

Unmittelbar nach Anerkennung Kroatiens durch Österreich wurde mit der kroatischen Seite die Weiteranwendung des österreichisch-jugoslawischen Abkommens im bisherigen Umfang, sowohl hinsichtlich des persönlichen Geltungsbereiches (insbesondere Weiteranwendung auch auf die Staatsangehörigen der bisherigen anderen Teilrepubliken Jugoslawiens), als auch des sachlichen Geltungsbereiches, vereinbart. Gleichzeitig wurden aber auch auf der Basis eines österreichischen Entwurfes Gespräche zur Ausarbeitung eines neuen Abkommens aufgenommen, um die zwischenstaatlichen Regelungen auch im Verhältnis zu Kroatien

sowohl in formaler als auch materieller Hinsicht den von Österreich in den letzten Jahren geschlossenen Abkommen anzupassen.

In zwei Gesprächsrunden im Juni 1992 in Wien und im September 1992 in Zagreb konnte über den Text des Abkommens Einvernehmen erzielt und das Abkommen in der Folge unterzeichnet werden.

#### 3. Das Abkommen im allgemeinen

Das Abkommen entspricht in materiellrechtlicher Hinsicht dem bisher im Verhältnis zu Kroatien anwendbaren österreichisch-jugoslawischen Abkommen über Soziale Sicherheit vom 19. November 1965, BGBl. Nr. 289/1966, in der Fassung des Zusatzabkommens vom 19. März 1979, BGBl. Nr. 81/1980, und des Zweiten Zusatzabkommens vom 11. Mai 1988, BGBl. Nr. 269/1989, berücksichtigt aber auch die seit dem Abschluß des Zweiten Zusatzabkommens eingetretenen innerstaatlichen und zwischenstaatlichen Rechtsänderungen. Diesbezüglich ist insbesondere auf das in jüngster Zeit geschlossene Abkommen mit Tunesien (BGBl. Nr. 33/1991) zu verweisen, aber auch auf die sich aus dem Abkommen über den Europäischen Wirtschaftsraum ergebenden Auswirkungen auf den zwischenstaatlichen Bereich der Sozialen Sicherheit, wie sie zB bereits in dem Zusatzabkommen vom 13. Oktober 1992 zum österreichisch-britischen Abkommen über Soziale Sicherheit ihren Niederschlag gefunden haben (722 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XVIII.GP).

Zusammenfassend sieht das vorliegende Abkommen daher vor:

- a) eine Rechtsgrundlage für die weiteren Beziehungen zwischen Österreich und Kroatien im Bereich der Sozialen Sicherheit,
- b) eine formale Neugestaltung des Abkommens insbesondere im Bereich der Krankenversicherung entsprechend den anderen von Österreich geschlossenen Abkommen,
- c) Verbesserungen sowohl leistungsrechtlicher als auch verwaltungstechnischer Natur im Rahmen der Pensionsberechnung insbesondere durch die Gewährleistung der innerstaatlich gebührenden Pension und

- d) eine Vereinfachung der leistungsrechtlichen Regelungen im Bereich der Arbeitslosenversicherung.

## II. BESONDERER TEIL

Die einzelnen Regelungen des Abkommens entsprechen in materiellrechtlicher Hinsicht im wesentlichen den bisher im Verhältnis zwischen Österreich und Kroatien anwendbaren Bestimmungen des österreichisch-jugoslawischen Abkommens in der Fassung des Zweiten Zusatzabkommens, wurden aber in formaler Hinsicht an die anderen von Österreich in den letzten Jahren geschlossenen Abkommen über Soziale Sicherheit angepaßt. Die folgende Gegenüberstellung der Bestimmungen des neuen Abkommens mit den entsprechenden gleichartigen Bestimmungen des Abkommens mit Jugoslawien erleichtert das Auffinden der korrespondierenden Bestimmungen, gleichzeitig wird auf die wesentlichsten Unterschiede hingewiesen; hinsichtlich der formalen Neugestaltung wird im wesentlichen auf das Abkommen mit Italien (BGBl. Nr. 307/1983) hingewiesen:

### 1. Allgemeine Bestimmungen

Art. 1 = Art. 1 (Begriffsbestimmungen)

Art. 2 = Art. 2 (sachlicher Geltungsbereich)

Art. 3 = Art. 3 (persönlicher Geltungsbereich):

Wenn auch die Anwendung des bisherigen Abkommens mit Jugoslawien auf die Staatsangehörigen der beiden Vertragsstaaten beschränkt war, so waren doch die Staatsangehörigen aller bisherigen sechs Teilrepubliken erfaßt. Eine Einschränkung des neuen Abkommens auf die beiderseitigen Staatsangehörigen hätte daher gegenüber der bisherigen Rechtslage eine wesentliche Einschränkung bedeutet. Entsprechend dem Großteil der in jüngster Zeit geschlossenen Abkommen (zB Art. 3 des Abkommens mit Italien) umfaßt das neue Abkommen daher ohne Rücksicht auf ihre Staatsangehörigkeit alle Personen, die nach den Rechtsvorschriften eines der beiden Vertragsstaaten versichert sind oder waren, sowie ihre Angehörigen und Hinterbliebenen.

Art. 4 = Art. 4 (Gleichbehandlung der Staatsangehörigen)

Art. 5 = Art. 5 (Gebietsgleichstellung)

### 2. Bestimmung über die anzuwendenden Rechtsvorschriften

Art. 6 = Art. 7 (Territorialitätsprinzip)

Art. 7 = Art. 8 (Ausnahmen):

Die Ausnahmeregelungen vom Territorialitätsprinzip für entsendete Dienstnehmer (Abs. 1, 2 und

4) sowie die ergänzende Regelung betreffend die Besatzung von Seeschiffen (Abs. 3) wurden in formaler Hinsicht an die entsprechenden Regelungen in den anderen von Österreich geschlossenen Abkommen angepaßt (siehe zB Art. 8 des Abkommens mit Italien).

Art. 8 = Art. 8a (diplomatisches Personal)

Art. 9 = Art. 9 (Ausnahmevereinbarung)

### 3. Krankheit und Mutterschaft

Art. 10 = Art. 10 (Zusammenrechnung der Versicherungszeiten)

Art. 11 = Art. 12 und 13 (aushilfsweise Sachleistungsgewährung):

In formaler Hinsicht wurden die Bestimmungen betreffend die aushilfsweise Sachleistungsgewährung während eines vorübergehenden oder gewöhnlichen Aufenthaltes im anderen Vertragsstaat wesentlich vereinfacht und an die entsprechenden Bestimmungen in den anderen von Österreich in diesem Bereich geschlossenen Abkommen angepaßt (siehe zB Art. 12 des Abkommens mit Italien).

Art. 12 = Art. 14 (Krankenversicherung der Pensionisten):

Auch diese Regelung wurde in formaler Hinsicht an die anderen von Österreich in diesem Bereich geschlossenen Abkommen angepaßt (siehe zB Art. 13 des Abkommens mit Italien).

Art. 13 = Art. 15 (aushelfender Träger)

Art. 14 = Art. 16 (Kostenerstattung)

### 4. Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten

Art. 15 = Art. 24 (aushilfsweise Sachleistungsgewährung)

Art. 16 = Art. 24 a (Wegunfall)

Art. 17 = — (ergänzende Regelungen):

Die in diesem Artikel vorgesehenen ergänzenden Regelungen betreffend die Entschädigung von



Berufskrankheiten stellen international übliche Bestimmungen dar. Während die im Abs. 1 vorgesehene Bestimmung (erstmalige Feststellung der Berufskrankheit) für den österreichischen Rechtsbereich ins Leere geht, entspricht die im Abs. 2 vorgesehene Regelung betreffend die Berücksichtigung der im anderen Vertragsstaat ausgeübten Tätigkeit für die Entschädigung einer Berufskrankheit den diesbezüglich in den anderen von Österreich geschlossenen Abkommen enthaltenen Regelungen (siehe zB Art. 24 Abs. 1 zweiter Halbsatz des Abkommens mit Italien).

**Art. 18 = Art. 23** (Entschädigung für Berufskrankheiten):

Die Regelungen betreffend die Entschädigung von Berufskrankheiten bei Ausübung von Expositionszeiten in beiden Vertragsstaaten sowie bei einer Verschlimmerung wurden in formaler Hinsicht an die entsprechenden Bestimmungen in den anderen von Österreich geschlossenen Abkommen angepaßt.

#### 5. Alter, Invalidität und Tod (Pensionen)

**Art. 19 = Art. 18 Abs. 1 und 2** (Zusammenrechnung der Versicherungszeiten)

**Art. 20 Abs. 1 = Art. 19** (Berechnung):

Mit der unter lit. e vorgesehenen neuen Bestimmung wird die Gewährung der innerstaatlich gebührenden Pension — entsprechend der bisher bereits unilateral für die jugoslawischen Pensionsversicherungsträger geltenden Regelung des Art. 21 Abs. 2 — auch auf österreichischer Seite sichergestellt. Damit wird dem dem EG-Recht im Bereich der Pensionsversicherung innewohnenden und auch im EWR-Abkommen zum Tragen kommenden Grundsatz Rechnung getragen, wonach innerstaatlich gebührende Leistungsansprüche durch zwischenstaatliche Regelungen nicht gemindert werden dürfen.

**Art. 20 Abs. 2 und 3 = Art. 18 Abs. 3** (Mindestversicherungszeit)

**Art. 21 = Z 10 lit. A des Schlußprotokolls** (österreichische Regelbestimmungen):

Die für die österreichischen Pensionsversicherungsträger geltenden ergänzenden Regelbestimmungen waren bereits im Rahmen des Zweiten Zusatzabkommens in materiellrechtlicher Hinsicht an die entsprechenden Regelungen in den anderen von Österreich geschlossenen Abkommen angepaßt

worden; sie wurden nunmehr auch in formaler Hinsicht an diese Regelungen angepaßt und in das Abkommen selbst aufgenommen (siehe zB Art. 18 des Abkommens mit Italien).

**Art. 22 = —** (kroatische Regelbestimmungen)

#### 6. Arbeitslosigkeit

**Art. 23 = Art. 25 Abs. 1 und 2** (Zusammenrechnung der Beschäftigungszeiten)

**Art. 24 = Art. 25 Abs. 3** (Bezugsdauer)

#### 7. Familienbeihilfen

**Art. 25 = Art. 29** (Anspruch für Dienstnehmer):

Die österreichische Familienbeihilfe wird nunmehr für Kinder, die sich ständig in Kroatien aufhalten und die das 15. Lebensjahr vollendet haben, nur dann gewährt, wenn sie sich in Schulausbildung befinden. Diese Regelung entspricht auch den kroatischen Vorschriften über die Gewährung der Kinderzulage und den Lebenshaltungskosten in Kroatien.

**Art. 26 = Art. 30** (Höhe der österreichischen Familienbeihilfe)

**Art. 27 = Art. 31** (ergänzende Regelungen)

**Art. 28 = Art. 32** (nachfolgender Leistungsanspruch im anderen Vertragsstaat)

**Art. 29 = Art. 32 a** (doppelter Leistungsanspruch)

**Art. 30 = Art. 32 b** (Begriffsbestimmung)

#### 8. Verschiedene Bestimmungen

Ohne wesentliche materiellrechtliche Änderungen wurden die „verschiedenen Bestimmungen“ der Abkommen insbesondere in formaler Hinsicht an die diesbezüglich mit anderen Vertragsstaaten getroffenen Regelungen angepaßt (siehe zB Art. 32 bis 39 des Abkommens mit Italien):

Art. 31 Abs. 1 = Art. 35 Abs. 1 (Durchführungsver-  
einbarung)

Art. 31 Abs. 2 = Art. 35 Abs. 2 (Rechtsänderungen)

Art. 31 Abs. 3 = Art. 35 Abs. 3 (Amtshilfe)

Art. 31 Abs. 4 = — (Direktverkehr)

Art. 31 Abs. 5 = Art. 40 (Amtssprachen)

Art. 31 Abs. 6 = Art. 36 (ärztliche Untersuchun-  
gen)

Art. 31 Abs. 7 = — (gerichtliche Rechtshilfe)

Art. 32 = Art. 35 Abs. 1 (Verbindungsstellen)

Art. 33 = Art. 39 (Gebührenbefreiungen)

Art. 34 = Art. 41 (Antragsgleichstellung)

Art. 35 = Art. 42 (Überweisungen)

Art. 36 = Art. 37 und 37 a (Vollstreckungshilfe)

Art. 37 = Art. 44 (Verrechnung von Nachzahlun-  
gen)

Art. 36 = Art. 38 (Übergang von Schadenersatzan-  
sprüchen)

Art. 39 = Art. 43 (Schiedsgericht)

#### 9. Übergangs- und Schlußbestimmungen

Art. 40 = Art. 45 (Übergangsbestimmungen)

Art. 41 = Art. 33 und 34 (Versicherungslastrege-  
lungen):

Die mit Jugoslawien in den Art. 33 und 34  
getroffene gegenseitige Übernahme von Versiche-  
rungszeiten für österreichische und jugoslawische  
Staatsangehörige wird durch die vorliegenden  
Regelungen für nunmehr kroatische Staatsangehö-  
rige aufrechterhalten. Entsprechende Regelungen  
werden auch in die neuen Abkommen mit den  
anderen früheren Teilrepubliken, wie bereits im  
Verhältnis zu Slowenien, aufgenommen werden,  
sodaß die mit Jugoslawien getroffenen Versiche-  
rungslastregelungen auch in Hinkunft im unverän-  
derten Umfang anwendbar bleiben.

Art. 42 = Art. 46 bis 49 (Schlußbestimmungen)

#### 10. Schlußprotokoll

Durch die grundsätzliche formale Neugestaltung  
des Abkommens wurde eine Reihe der bisher im  
Schlußprotokoll zum Abkommen mit Jugoslawien  
enthaltenen ergänzenden Regelungen entbehrlich  
bzw. wurden einzelne Bestimmungen in das  
Abkommen selbst aufgenommen; gleichzeitig wur-  
den die verbliebenen Bestimmungen an die in den  
anderen von Österreich geschlossenen Abkommen  
enthaltenen Regelungen angepaßt.

Z I = Z 3 (Ausnahmen von der Gleichbehandlung)

Z II = Z 4 (Ausnahmen vom Leistungsexport)

Z III = — (öffentlicher Verwaltungsdienst)

Z IV = Z 6 (ärztliche Betreuung)

Z V = Z 8 (Kostenerstattung)

Z VI = — (Entfall der Mindestbeschäftigungsdauer  
für österreichische Staatsangehörige)

Z VII = Z 12 und 13 (Familienbeihilfen)

Z VIII = — (ergänzende kroatische Übergangsre-  
gelung)

Z IX = Z 14 und 15 (Versicherungslastregelungen)